

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN



TRABAJO FIN DE GRADO
GRADO EN PERIODISMO

**LOS EXTRANJERISMOS EN LOS SUPLEMENTOS CULTURALES *BABELIA*,
ABC CULTURAL Y *EL CULTURAL***

REALIZADO POR:

Reyes Núñez, Fátima E.

TUTORA:

Santana Marrero, Juana

Sevilla, 5 de septiembre de 2016

Sevilla, 5 de septiembre de 2016

Firmado por: _____

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA	4
3. EXTRANJERISMOS	5
3.1. Introducción al origen de las teorías de las clasificaciones	6
3.2. Innovación léxica	6
3.3. Definición y terminología	6
3.4. Planteamientos normativos de los extranjerismos	8
3.5. Falsos préstamos y préstamos de frecuencia	10
3.6. Locuciones, dichos o citas en otras lenguas	10
3.7. Género y número de los extranjerismos	11
3.8. Galicismos y anglicismos. Los más influyentes en español	11
4. SUPLEMENTOS CULTURALES	13
4.1. Breve introducción a la Historia del Periodismo Universal	13
4.2. Último siglo de Periodismo en España	15
4.3. Periodismo Cultural	17
4.4. Suplementos culturales	19
4.5. Periódicos y suplementos	19
5. ANÁLISIS Y RESULTADOS	26
5.1. Introducción	26
5.2. Tablas de datos	27
5.3. Análisis	66
6. CONCLUSIÓN	74
7. BIBLIOGRAFÍA	79

1. INTRODUCCIÓN

La interconexión del mundo actual ha creado una falta de sensibilidad que ha llegado a calar en la cultura. La dificultad de transmisión de estados y emociones se ha vuelto tan difícil que ni siquiera la literatura, o mejor dicho, la buena literatura, está consiguiendo. Así, podemos toparnos con todas esas nuevas librerías en las que no vamos a encontrar al Quijote, sino que en su lugar estarán bien ordenadas las superventas adolescentes. Y no es que esté en contra de la literatura juvenil, ni mucho menos, pero prefiero que sea de buena calidad. Precisamente en ello radica la dificultad. Y es que en la súper carrera mundial por la fama están también reconocidos los dorsales de la superación. Aquellos que se van a esforzar, y que en gran medida ya lo han conseguido, por dar a la globalidad facilidades y ventajas que nos hagan dejar de realizar el esfuerzo que conlleva imaginar. Millones de fotografías y vídeos, en constante movimiento en la era de las nuevas tecnologías, nos dan la imagen de un mundo que nos hacen creer nuestro. Sin embargo, no nos dan más que lo que el objetivo de la cámara quiere ver.

Como es de esperar entonces, y retomando el tema de la literatura, no solo asistimos a una etapa en la que los grandes libros de calidad son un mito y los *best seller* solo vienen a llenar el vacío que ha quedado. Puede ser este el motivo por el cual los suplementos literarios se hayan visto arrastrados, porque sus críticos ya tienen poco que añadir a los *chats* y porque además muy pocos gastan tiempo y dinero en papel.

Relacionando pues, el fenómeno en descenso de los suplementos literarios con la creciente incidencia en español de otros idiomas por la súper globalización e interconexión del mundo como uno de los principales motivos, podemos darnos cuenta de que, en efecto, esta interconectividad también ha incidido en el mundo literario a través de la lengua, uno de los vehículos más importantes de la cultura. Esto va a ofrecer ventajas, pero también puede provocar inconvenientes, de los cuales es importante protegerse.

Sin embargo, es difícil encontrar un balance objetivo entre los beneficios y los perjuicios. Hay países, regiones, empresas, profesionales y personas a favor, específicamente, de la interculturalidad, pero también podemos encontrar muchos argumentos en contra. Lo complicado es saber quién tiene razón y quién no sin un estudio comparativo, pero dada la complejidad de la cuestión puede que no sea el momento. Nos encontramos en medio del bucle, por lo que debemos suponer que tendremos que esperar que el paso del tiempo sea quién dé a conocer las causas y consecuencias.

En concreto, este trabajo pretende hacer frente a la situación de irrupción en nuestro idioma, cada vez más, de voces ajenas al sistema lingüístico español, sobre todo aquellas procedentes del inglés y del francés, que son las más asiduas. Para ello, hemos decidido escoger para nuestro estudio los suplementos culturales españoles con mayor tirada. Estos son, *Babelia*, perteneciente al diario *El País*; *ABC Cultural*, del diario *ABC*; y *El Cultural*, del diario *El Mundo*. De estos diarios hemos seleccionado la sección de Letras, por encontrar a periodistas dedicados por completo a la lectura y a la escritura, por lo que su principal herramienta de trabajo y estudio va a ser el lenguaje. Por tanto, ¿quiénes pueden darnos, si no, una mejor visión del panorama lingüístico español en la actualidad?

En las siguientes secciones se presentarán los objetivos y la metodología de trabajo (2); a continuación, se ofrecerá el marco teórico correspondiente a los extranjerismos (3) y a los

suplementos literarios (4); más adelante se expondrán las tablas con los datos, el análisis y los resultados (5); y seguidamente, se recogerán las conclusiones (7) y la bibliografía (8).

2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Como se avanzaba en la introducción, el objetivo principal del presente trabajo radica en comprobar en qué medida los periodistas encargados de la redacción de noticias de la sección de Letras en los suplementos culturales de mayor tirada en España siguen las normas de sus respectivos libros de estilo, en relación a la utilización de voces extranjeras, las cuales son acordes a las normas previstas por la Real Academia de la Lengua Española.

En cuanto a otros objetivos, podemos citar nuestro intento de aclarar qué idiomas son los más empleados, si los extranjerismos se usan necesaria o innecesariamente, si se adaptan al sistema español o si se prefiere su utilización según la forma originaria, o, en último término, si pertenecen a la categoría de lo que llamaremos *tecnicismo cultural*¹. No obstante, es preciso señalar que al hilo de nuestro análisis pueden surgir más resultados no previstos en estos objetivos iniciales que, sin embargo, serán también de interés.

Para llevar a cabo este estudio se ha partido del análisis de tres suplementos culturales impresos. Estos son: *Babelia*, *ABC Cultural* y *El Cultural*. Los 2 primeros se distribuyen los sábados y el tercero los viernes. El período analizado comprende entre los días 26 de febrero y 30 de abril del año 2016. Por tanto, han sido analizados 10 ejemplares de cada suplemento, lo que conforma un total de 30 publicaciones. El espacio de tiempo ha sido elegido acorde a la inmediatez de los resultados con la exposición del estudio. Es decir, cuanto más recientes sean los datos, más nos ajustamos a la contemporaneidad de los resultados.

Según se ha adelantado, han sido estudiadas las normas que proponen la RAE y los respectivos libros de estilo de los diarios a los cuales pertenecen estos suplementos en lo relativo al empleo de extranjerismos. Asimismo se ha llevado a cabo la consulta bibliográfica de una selección de obras especializadas centradas en su caracterización lingüística y a su inclusión en el Periodismo en general y en el Periodismo Cultural en particular.

Por su parte, el análisis ha sido desarrollado de acuerdo a las siguientes premisas: localización de extranjerismos (1), elaboración de la tabla de datos (2), clasificación de las voces (3), elaboración de la tabla de resultados (4), y análisis de los resultados (5). Por ende, se han expuesto estos resultados y se ha procedido a su interpretación de acuerdo a los objetivos planteados en este apartado.

¹ Con la denominación *tecnicismo* haremos referencia a cada una de las voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc. En este caso, de *tecnicismo cultural*, haremos referencia a cada una de las voces técnicas empleadas en el lenguaje relativo a la cultura.

Partimos de la hipótesis de que los profesionales de la Lengua se ajustarían en gran medida a las pautas normativas propuestas para el español, así como a las normas de estilo de cada uno de los medios en los que se insertan las publicaciones. La recogida de datos ha estado también orientada a extraer las voces que han empleado cada uno de ellos. Somos conscientes de que cada uno de estos aspectos merecería un estudio mucho más detallado y minucioso que el que aquí se hace. No obstante, la naturaleza de este trabajo nos obliga a poner unos límites y, consecuentemente, impide que podamos abordar dicha tarea con mayor profundidad de la que se ha llevado a cabo en esta investigación.

3. EXTRANJERISMOS

3.1 INTRODUCCIÓN Y BREVE RESÚMEN DEL ORIGEN DE LAS TEORÍAS DE LAS CLASIFICACIONES

Como si de un duelo se tratara, las lenguas compiten entre sí, unas para extender sus raíces más allá de sus lindes, otras para impedir que tal extrañas expresiones se alimenten de sus nutrientes. No es aventura, y mucho menos ficción. Las lenguas son el principal vehículo cultural de los imperios más antiguos y de las potencias más recientes. Entendible es, pues, su afán conquistador. Las palabras de Santana (2013: 275) aluden al proceso de integración de una voz foránea dentro de otro sistema, en nuestro caso el español:

Llamaremos integración semántica al tipo de adaptación que un vocablo procedente de una lengua extranjera haya experimentado en el español. Dicha integración será mayor cuanto menor sea su competencia con otros términos equivalentes en la lengua receptora.

No obstante, como se apuntaba anteriormente y como recomienda Moliné (2007: 106), hay que ser cautelosos:

La contaminación de una lengua sobre otra, no en un sentido negativo, puede ser peligrosa en la era de la globalización, ya que la búsqueda de identidad pasa siempre por la lengua.

La Biblia, el libro más difundido, traducido y comentado de la historia de la humanidad, nos sirve para iniciar este trabajo y no precisamente porque aquí vayamos a tratar cuestiones teleológicas. Gómez Capuz (2004: 35)² señala a Betz como el responsable de este tratamiento, pues fue este autor alemán de la primera mitad del siglo pasado quien se encargó de investigar “las influencias del latín eclesiástico en las traducciones de la Biblia realizadas en gótico y antiguo alto alemán”. Tras este estudio, Betz llevó a cabo una tipología formalista que distingue tres

² Es importante apuntar a este respecto la imposibilidad de consulta de las obras originales del autor, por su difícil acceso y por su elevado grado de especialización. Por esta razón hemos recurrido a otras obras en las que se explica la información citada de manera exhaustiva. Lo mismo sucede con las teorías de Boomfield, Weinreich y Haugen.

categorías de préstamos según el grado de dependencia formal y conceptual sobre la lengua modelo. Así, distingue entre *préstamo integral*, *calco léxico* y *préstamo semántico*.

Sin embargo, anterior a esta clasificación, aunque analizada desde enfoques etnológicos y sociolingüísticos, existía ya en los años treinta otra clasificación del préstamo. Bloomfield³, su autor, distinguía entre *préstamo cultural*, *préstamo íntimo* y *préstamo dialectal*.

No obstante, no será hasta mediados del siglo XX cuando autores norteamericanos crean en la necesidad de una renovación en la tipología y clasificación originarias de Bloomfield y de Betz. Haugen y Weinrich fueron los encargados de llevar a cabo esta importante labor. El noruego Haugen (1950) basa su teoría en que el préstamo es un proceso de reproducción en el que la forma original es el modelo imitado y a partir de él nacen la importación y la sustitución. De ahí establece una clasificación entre “préstamos lingüísticos, puros o híbridos, y calcos” (Marrero 1999: 107-108)⁴. Weinrich (1953) es otro de los representantes de la tradición americana que estudia el préstamo. Según Marrero (1999: 108-109)⁵, este autor entiende el resultado del contacto entre lenguas con el término *interferencia*. Y clasifica las nuevas voces dependiendo de si la interferencia resultaba ser *fónica*, *gramatical* o *léxica*.

3.2 INNOVACIÓN LÉXICA

Como es conocido, la formación de palabras nuevas es un proceso complejo que recibe el nombre de neología léxica. Se trata de una actividad manejada de forma casi inconsciente por el ser humano, “y el neologismo léxico es el producto de esa actividad. Todos los neologismos resultan efímeros (en cuanto a su rasgo relevante de novedad). Todas las palabras que utilizamos se han sentido durante algún tiempo como neologismos” (Casado 2015: 21-22).

A este respecto merece cierta aclaración el tema en cuestión, pues no solo hablamos de neologismos para referirnos a las nuevas palabras creadas por los hablantes de una comunidad para esa comunidad y a partir de los recursos de su lengua. Estos constituirían solo un tipo de neologismos, pertenecientes a la categoría de *léxico multiplicado*, a los cuales habría que añadir el *léxico heredado* y el *léxico adquirido*. En concreto, el heredado vendría a hacer referencia a aquellas palabras tomadas de las lenguas de origen de un idioma, por ejemplo, del latín en el caso del español. Mientras que el adquirido estaría constituido por aquellas palabras procedentes de otras lenguas coetáneas a la existencia del idioma de referencia. Estas últimas son las que aquí nos van a interesar.

Para su formación, podemos distinguir dos métodos. Por un lado, el *neologismo semántico alógeno*, el cual “se produce cuando un signo de la lengua adquiere un nuevo significado procedente de otra lengua, permaneciendo idéntico formidablemente” (Casado 2015: 24). Y el *neologismo léxico por préstamo*, el cual se refiere a “un neologismo alógeno en su forma y en su contenido” (Casado 2015: 25). A partir de aquí, ya podemos estudiar el caso concreto del español.

³ Ver cita 1. Mismo caso de dificultad de consulta de las obras indicadas.

⁴ Ver cita 1. Mismo caso de dificultad de consulta de las obras indicadas.

⁵ Ver cita 1. Mismo caso de dificultad de consulta de las obras indicadas.

3.3 DEFINICIÓN Y TERMINOLOGÍA

Es común que los sistemas lingüísticos reciban influencias léxicas de otros sistemas lingüísticos. En lo que respecta al español, las influencias más importantes tienen su procedencia en el latín y, aunque en menor medida, en el árabe, principales lenguas a partir de las cuales se ha ido forjando nuestro idioma (Colón Domenech 2002: 19-23). Pero no debemos obviar igualmente, por ejemplo, las aportaciones italianas y americanas del siglo XVI, o la inclusión de voces galas en la Edad Moderna, así como la gran masa de anglicismos importada en el último siglo al español (Lázaro Carreter 1987: 34-35).

En la actualidad, la RAE (2010) recomienda que los extranjerismos respondan a necesidades expresivas de nuestro idioma, del mismo modo que expone como conveniente ajustarlos lo máximo posible a nuestro sistema gráfico y morfológico. En esta misma línea, apunta Giménez Folqués

(2011: 222-223), se entiende la ampliación de la labor de la Academia al continente americano. El principal objetivo que se persigue es el mantenimiento de la unidad de la lengua ante la posibilidad de distanciamiento de los países hispanoamericanos y España en lo que al idioma se refiere. La razón es sencilla, la cantidad de diferencias, no solo lingüísticas, sino también en gran medida culturales, pueden favorecer la adopción de nuevos términos extranjeros en unas zonas más que en otras.

Por otra parte, antes de adentrarnos en el estudio de los extranjerismos, hay que hacer mención a que a lo largo de muchos años ha existido, y aún en cierto modo existe, una clara ambigüedad terminológica para definir a las palabras procedentes de otros idiomas. Ambigüedad que viene dada precisamente por el modo mediante el cual se ajustan a la lengua receptora. Además, rasgos como la necesidad de uso en la nueva lengua son características que influyen en la definición de estos términos, según explica Romero Gualda (2009: 410-412). De esta forma, podemos distinguir entre las siguientes voces:

- Extranjerismo:
Se trata de aquellas voces procedentes de otros idiomas, sentidas por los hablantes de la lengua meta como extrañas a su propio sistema y que mantienen, además, la grafía original. Por ejemplo, *ballet* o *software*.

El término extranjerismo podría utilizarse, sobre todo teniendo en cuenta los medios de comunicación y la publicidad, como el más genérico para englobar las manifestaciones del intercambio lingüístico léxico cualquiera que sea su manifestación.

- Xenismo y/o peregrinismo:
La autora hace referencia a estos dos conceptos, que trata como sinónimos, para designar, por una parte, palabras o voces que se encuentran en el estadio más puro de la aceptación, es decir, en el primer paso para ser adaptados a la lengua receptora; o bien, explica que pueden referirse a voces extranjeras que designan una realidad que no existe en la lengua a la cual pretende adaptarse. En este caso ponemos como ejemplo *sheriff*, *ghetto*, o *troika*, voces de las cuales no encontramos sinónimos en español al no existir su semejante en esta lengua.

No obstante, hay autores que sin alejarse demasiado de estas definiciones diferencian entre xenismo y peregrinismo. Tal es el caso de Casado (1990: 55), quien

entiende el primero como práctica que viene dada en la sociedad como resultado de una gran pereza para buscar otros términos adecuados en español, como por ejemplo *software*, y el segundo como términos irremplazables en nuestra lengua, y por tanto necesarios, como *poster*.

Por su parte, Lázaro Carreter (1987: 36) solo hace una pequeña apreciación de distinción entre estos términos, y entiende que el peregrinismo resulta más usual o reconocido que el xenismo.

- Préstamo:
Sobre esta voz están de acuerdo Casado (1990: 55-56) y Romero Gualda (2009: 413). Consideran que al referirnos a ellas ya podemos hablar de voces aceptadas por la lengua receptora. Estas pueden designar, por una parte, realidades para las que no existe término en español, o bien, realidades que sí lo tienen. Sin embargo, con o sin necesidad, estos términos para ser considerados préstamos deben haber pasado por un proceso de asimilación morfológica en español. Así, Lázaro Carreter (1987: 36) apunta que empleamos este término “cuando está extinguida o casi extinguida la conciencia de su extranjería”. Así podemos citar como ejemplos las voces *dandi* o *fútbol*.
- Calco:
Respecto a los calcos, Romero Gualda (2009: 414) los define como la traducción de un préstamo. En este proceso lo más importante es la significación extranjera, por lo que resulta tremendamente peligrosa por ser la más difícil de detectar. Por ejemplo, *correo electrónico*.
- Híbrido:
Este concepto comprende en su definición palabras en las cuales se ha producido una combinación de elementos de distintas lenguas (Romero Gualda, 2009: 414). En nuestro caso, se tratarían de una voz castellana y otra extranjera. Por ejemplo, *cajero express*.
- Internacionalismo:
Según Gómez Capuz (1998: 78), este concepto se refiere a préstamos recogidos por varias lenguas y que normalmente forman parte de determinados ámbitos temáticos internacionales, como pueden ser la política o la economía, la ciencia o el deporte, por ejemplo. Como ejemplo podemos citar las voces *spam* y *museum*.

Así ordenados, podemos entender el grado de asimilación de estas nuevas voces en función de menor a mayor aceptación, siendo así los extranjerismos las voces menos adaptadas. En este caso nos centraremos en el estudio del extranjerismo, con el objetivo primordial de exponer cuál es su definición y cuáles son las características que lo diferencian de otros términos.

3.4 PLANTEAMIENTOS NORMATIVOS DE LOS EXTRANJERISMOS

A) TIPOS DE EXTRANJERISMOS SEGÚN SU ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL

Según el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) los tipos de extranjerismos que existen son considerados respecto a la necesidad de nuevas voces y a su adaptación al sistema lingüístico español. Estos son:

1. Extranjerismos superfluos o innecesarios. Aquellas lexías para las que existe equivalente en español con plena actividad. Por ejemplo, *e-mail* (en español *correo electrónico*). Por esta razón, la RAE (2010: 599-604) desaconseja su uso.

2. Extranjerismos necesarios. Aquellos términos para los que no existen, o raramente podemos encontrar, equivalentes en español, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Entre ellos podemos distinguir dos tipos según su adaptación al sistema lingüístico español.

Dentro de estos dos tipos de extranjerismos, las voces podrán clasificarse de acuerdo a los siguientes criterios de adaptación:

2.1. Extranjerismos crudos: se trata de vocablos que mantienen la grafía y pronunciación⁶ originarias de la lengua de la cual proceden. Por ejemplo, *pizza* o *reggae*. Según la *Ortografía académica* (2010: 599-604) estos extranjerismos deben escribirse en cursiva cuando el texto esté en redonda o viceversa, y entre comillas en textos manuscritos.

2.2. Extranjerismos adaptados:

a) Con adaptación a la pronunciación española, pero no al sistema gráfico. Como es el ejemplo de la palabra inglesa *gay*, pronunciada en su lengua de origen [géi], recomendada por la RAE la adaptación a la pronunciación española como [gái].

b) Con adaptación al sistema gráfico español, pero mantenimiento de la pronunciación original. En este caso, son ejemplos los galicismos *baguette* y *croissant*, para los cuales se proponen respectivamente las adaptaciones *baguete* y *cruasán*.

En lo que se refiere a estos últimos, la RAE (2010: 599-604) explica que debido a su adaptación son extranjerismos de uso corriente en nuestra lengua, por lo que no precisan resalte tipográfico alguno ni marcas de ningún otro tipo. Pero en los extranjerismos con adaptación al sistema gráfico español hay que hacer mención a que se prescinde normalmente de grafemas del original que no tienen reflejo en la dicción española y se aplican las reglas de adaptación gráficas propias de nuestro idioma, por ejemplo, fr. *yogourt* > *yogur*.; que a veces la adaptación solo requiere la aplicación de la tilde, como en *blíster* (del ing. *blister*); y que en algunas ocasiones el extranjerismo no plantea ningún problema de inadecuación entre grafía y pronunciación de acuerdo con la ortografía del español, y se incorpora a nuestra lengua con la misma grafía que tiene en el idioma de origen, como en el caso de *box* [bóks].

⁶ En ocasiones con ligeras acomodaciones al sistema fónico de la lengua receptora, aunque sin dejar de percibirse como una pronunciación foránea.

Sin embargo, a pesar de todas estas indicaciones, cabe señalar que la RAE (2010: 604) también habla de que no siempre se produce resultado homogéneo en todo el ámbito hispánico a la hora de adaptar las voces extranjeras.

Existen zonas o países donde los hispanohablantes se muestran más reticentes a las adaptaciones y suelen usar con preferencia los extranjerismos crudos, sin adaptar, con su grafía y pronunciación originarias, mientras que los hablantes de otras zonas o países no manifiestan tanta resistencia a acomodar los préstamos de uso corriente en español a los moldes propios de nuestra lengua. Se da, así, el caso de que extranjerismos adaptados en España se empleen crudos en el español americano.

Por tanto, si lo que se pretende es mantener unido el idioma, habrá que seguir dichas indicaciones referentes a la adaptación. Del mismo modo habrá que hacer caso a estudiosos como Giménez Folqués (2011: 88), quien nos habla de la importancia no solo de añadir rasgos propios de la lengua española, sino de dejar de lado también aquellas grafías que resulten ajenas. Podemos poner como ejemplos las consonantes dobles, el dígrafo *sh*, la terminación *-ing*, o la secuenciación *s + consonante*, sustituyéndolas por otras formas propias del sistema de la lengua receptora.

B) LOS EXTRANJERISMOS EN LOS LIBROS DE ESTILO DE *EL PAÍS*, *ABC* Y *EL MUNDO*

- El *Libro de estilo de El Mundo* (1986: 80) establece que las palabras o frases en otros idiomas tendrán que identificarse siempre mediante el uso de cursiva. Y no recoge el empleo de las comillas como marca gráfica para los extranjerismos crudos.
- El *Libro de estilo de ABC* (2001: 12) indica que se escribirán en cursiva los extranjerismos cuando vayan con su grafía original y no menciona el uso de las comillas para resaltar gráficamente una voz extranjera.
- El *Libro de estilo de El País* (2014: 49) establece también el uso de cursiva para señalar las palabras no castellanas, y además aconseja que estas no se utilicen salvo necesidad de significación. No menciona tampoco el uso de comillas para su resalte tipográfico.

3.5 FALSOS PRÉSTAMOS Y PRÉSTAMOS DE FRECUENCIA

En ambos casos se hace referencia a un tipo de palabra a medio camino entre dos lenguas sin especificar adecuadamente el sistema de origen, ni tampoco el de destino. En el primer caso, en el de los *falsos préstamos*, se trata de palabras al parecer extranjeras pero que si investigamos no existen como se presentan en su supuesto idioma de procedencia. Es decir, ni siquiera los hablantes de la lengua de la cual parecen proceder las reconocen y las entienden. Es el caso, por ejemplo, de *balconing*. Esto sería el resultado bien de una invención, bien de una gran transformación de algún término propio de otra lengua y que intenta adaptarse de esta forma al español. Este tipo de palabras, como apunta Casado (2015: 132), puede haber estado sometidas a otro idioma de destino antes que al español, y de ahí el no reconocimiento de la lengua originaria. Esto sucedería, por ejemplo, si una palabra pasa del inglés al alemán, y después al

español, por ejemplo *casting*. Pero también puede darse el caso de que las transformaciones se hayan llevado a cabo por los hablantes de la lengua receptora empleando simultáneamente reglas de ambos idiomas, como puede ser el caso de *puenting*.

Por otra parte, se habla de *préstamos de frecuencia* (Casado 2015: 134) para hacer referencia al uso inapropiado de palabras o expresiones de otras lenguas plenamente adaptadas para las que existen sinónimos, anteriormente más empleados, en el idioma de destino. Este tipo de palabras pueden producirse en dos niveles lingüísticos: en el léxico-semántico o en el morfosintáctico. En el primer caso, podemos apuntar, por ejemplo, el término *área*, en vez de *zona*; y en el segundo, construcciones semánticas de dos palabras al estilo inglés, como ciudad dormitorio.

3.6 LOCUCIONES, DICHOS O CITAS EN OTRAS LENGUAS

En el caso de locuciones, expresiones o fórmulas oracionales en otras lenguas la RAE (2010: 599-604) recoge que deben marcarse en cursiva o entre comillas cuando están dentro de un texto escrito en español. De igual modo, explica que es recomendable el uso de las comillas para fragmentos más o menos extensos, mientras que se reserva el uso de la cursiva para citas más breves.

3.7 GÉNERO Y NÚMERO EN LOS EXTRANJERISMOS

En lo que atañe al género y al número de los extranjerismos, Giménez Folqués (2010: 55-66) apunta que para formar el plural de estas voces contamos con varios procedimientos. Por una parte, podemos construir el plural añadiendo el sufijo *-s*, como en el caso de *kamikaze* (plural: *kamikazes*); añadiendo la terminación *-es*, como en *box* (plural: *boxes*); cambiando la terminación *-y* por *-is*, por ejemplo *espray* (plural: *espráis*); o *-z* por *-ces*, como en *interfaz* (plural: *interfaces*). No obstante, también hay que añadir que puede darse el caso de existir plurales invariables, por ejemplo *dúplex* (plural: invariable), así como plurales especiales, como es el caso de *lord* (plural: *lores*).

En lo que respecta al género, es necesario hacer mención a los sustantivos comunes en cuanto al género u otros casos destacables por su complejidad (Giménez Folqués 2010: 67-71). En el primer caso se salva el problema mediante la marcación de género con determinantes o adjetivos, por ejemplo, *paparazi* (*el / la*); mientras que en el segundo caso, será la propia palabra y la comunidad hispanohablante la que precise la mejor forma de adaptación al sistema español, por ejemplo, *bikini/ biquini* o *cupé*, empleados en masculino en España, pero en femenino en Argentina.

3.8 GALICISMOS Y ANGLICISMOS. LOS MÁS INFLUYENTES EN ESPAÑOL

Como hemos afirmado en apartados anteriores, la influencia de voces foráneas es bien lejana en el tiempo. En el caso de los galicismos, específicamente, se remonta a la etapa medieval con el Camino de Santiago y a todo el siglo XVIII, “sobre todo después de la llegada del nuevo rey Felipe V de Borbón”. Por otro lado, en cuanto a los anglicismos, su llegada fue abrumadora e imparable pero tardía, a partir de la II Segunda Guerra Mundial (Moliné 2007: 98). De los dos bloques de extranjerismos que aquí nos interesan, los de procedencia anglosajona son los que han recibido más atención.

Llegados a este punto cabría preguntarse por qué estas voces de origen francés e inglés son las más influyentes en el ámbito hispanohablante. Pues bien, Marrero (1999: 115-116) hace referencia a una serie de causas lingüísticas y extralingüísticas de los anglicismos. Sin embargo, estas mismas explicaciones pueden extrapolarse al caso de los galicismos.

En relación a las causas lingüísticas, este autor habla de *causas extrínsecas* y de *causas intrínsecas*. Las primeras se refieren a la necesidad de sustantivar una nueva realidad, como es el caso de *surf*, mientras que las segundas se refieren a la creación de verbos y adjetivos mediante la derivación, como por ejemplo *surfear* o *surfista*. No obstante, de mayor interés para este trabajo resultan las causas extralingüísticas. Entre ellas se encuentran: 1) La función argótica, esto es, función por la cual aquellas personas que llevan a cabo una misma actividad u oficio, independientemente del idioma que empleen en ellos, utilizan a menudo determinadas palabras aunque no pertenezcan al idioma en el cual desarrollan dicha actividad. Un ejemplo sería la palabra *hípster* o *amateur*. 2) Los factores materiales de acuerdo a los cuales determinados términos adquieren relevancia. Siendo el caso del inglés con Estados Unidos a la cabeza de la vanguardia económica en el mundo y del francés con Francia como nación de relevancia histórica en Europa. Así se demuestra en el ejemplo de *cash* o *baguette*. 3) El frecuente esnobismo, es decir, el reiterado uso de la imitación a formas consideradas distinguidas, en este caso respecto al lenguaje. Este aspecto quizás se esté viendo aumentado con el desarrollo de las redes sociales e internet, donde cualquiera puede acceder a lo publicado por personas de muy distintos países y al corresponder al inglés el título de idioma oficial del Google, el buscador más usado del mundo y propietario del mayor número de aplicaciones de utilidad abismal. Un ejemplo de ello pueden ser las voces *like* o *mademoiselle*. 4) La creación de objetos pertenecientes a cualquier ámbito de la vida y que por su especificidad no puede ser denominados de otra forma. Así sucede en el ámbito del deporte, de la cocina o de la moda, por citar alguno de los campos que han resultado ser más permeables a la inclusión de voces extranjeras. Algunos ejemplos podrían ser *gourmet* o *cardigan*.

4. SUPLEMENTOS CULTURALES

4.1 BREVE INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DEL PERIODISMO UNIVERSAL

El nacimiento de la imprenta europea en el siglo XV tuvo tanta importancia que marcó el fin de la Edad Media y el nacimiento de la Edad Moderna para la historia de la humanidad. Sin embargo, a pesar de todos los avances que traerá consigo esta nueva invención, la Iglesia será la gran perjudicada por ella, pues contaba con la posibilidad de que las herejías se multiplicasen al disminuir los costes de producción de documentos y servir como canal de difusión de los mismos.

Por esta razón, en 1462 se da la expulsión de los primeros tipógrafos de Maguncia. Estos se instalarán en otras ciudades y propiciarán una acelerada difusión de la imprenta por toda Europa, dando lugar a una disminución considerable del analfabetismo en el continente. Sin embargo, esta cuestión ha sido discutida abiertamente por pesadores como Martin Luther King o Chartier.

En principio, los impresos se leyeron en plazas públicas y demás establecimientos, incluso en fiestas populares, pero los libros siguen siendo caros. Así surgen los antecedentes inmediatos del Periodismo, la 'carta diario'⁷, el 'foggli a mano', los 'avissi', las 'gacetas'⁸, los 'price-current' o 'relaciones de precios corrientes'⁹, los 'ocasionales'¹⁰ y las 'relaciones de sucesos'¹¹.

⁷ Carta-diario: informes que los agentes comerciales remitían a sus sedes. Su promotor fue Jacob Függer. Es un documento informativo de carácter privado y de privilegio. Contiene precios de referencia de productos y materias primas. Al principio es información general, pero después cuenta todo lo que pueda influir en el tráfico mercantil. Es un papel de carácter restringido, su autor es contratado para conseguir información privilegiada. Suelen redactarse por corresponsales y menanti. Es fácil conocer la autoría de los textos porque los autores firman para que los que les contratan sepan que el trabajo es suyo. Los Függer, familia de banqueros, contaban con la red de corresponsales más extensa de la Europa de aquellos años.

⁸ Foggli a mano, avissi o gacetas: recopilaban informaciones acaecidas en otras partes del mundo. Aparecen hacia el siglo XII, aproximadamente. Son los primeros profesionales de la información (protoperiodistas). Cuatro páginas tamaño cuartilla sin título y sin firma. Nombre de la ciudad y fecha al principio. Estaban redactadas de una forma muy elemental. Son los más antiguos, de origen italiano, realizados por los menanti, autores cultos, políglotas y con acceso a los centros públicos. Su formato es el de una cuartilla. Siempre son productos anónimos. Los que los escribían tenían formación y podían pagarse el crear estos textos. Redactados de forma elemental y directa para facilitar la comprensión y atraer al lector con adjetivos extremos. Son productos para consumir y tirar. A partir del siglo XVI son más difíciles de encontrar. De fácil distribución.

⁹ Price-current: de origen inglés. Son herederos directos de los avisos. Narran las noticias emplazadas en el tiempo y el espacio. Sus temas son de información comercial y económica: listado de mercancías, precios, horarios... Nacen en puertos comerciales. No tienen firma. Aparece lugar y fecha. Era un producto muy beneficioso porque los comerciantes lo compraban.

¹⁰ Ocasionales: inspirados en los avisos. Narran sucesos puntuales que necesitan contarse en un número especial. Es un instrumento de propaganda estatal. Al tratar el tema con más profundidad, son más largos que los avisos. No se pone título propiamente dicho, se indica la fecha y el lugar en el que se escribe. Si no hay noticias, se inventan. El título se corresponde con la actual entradilla de la noticia.

¹¹ Relaciones: Son publicaciones anónimas y manuscritas. Su extensión no es de más de 4 hojas. Narran sucesos variados con una periodicidad al principio irregular. Suelen poner la palabra 'Relación' en su cabecera, aunque también es llamada 'cartas nuevas', 'hojas de noticia', 'hojas volantes'. Nunca se pone la autoría. Nacen como redacción de uno o varios sucesos o noticias sin aspiración a ser regular. En la Baja Edad Media aparecen con periodicidad anual sobre 1470. A principios del siglo XVI, coincidiendo con ferias

Ya en 1648 se firma la Paz de Westfalia, con la que termina la Guerra de los Treinta Años, el principal acontecimiento que va a justificar el aumento de demanda informativa. Además, los nuevos estados modernos, basados en el poder centralizado del monarca, van a tener la necesidad de comunicar sus decisiones desde la Corte. Esto justificará la aparición de 'Gacetas informativas u oficiosas', que nacen bajo la iniciativa de impresores, pero también tendremos ahora 'Gacetas oficiales', resultado de la iniciativa del monarca, y que van a transmitir la denominada 'verdad institucional'.

La prensa francesa será líder en toda Europa. En paralelo, los ingleses intentan simultanear a sus vecinos galos sin resultado hasta la conocida 'War of words' en la Guerra Civil que vivió el país desde el año 1642 al 1648. En 1643 el gobierno inglés dicta unas ordenanzas para el control de la imprenta, lo que desencadenó, en 1644, la publicación del primer escrito reconocido como a favor de la libertad de expresión: *Aeropagítica de John Milton*. Este fue considerado incluso como uno de los pilares del liberalismo político, fundamento importante de la Revolución Francesa. A pesar de ello, tras el fin de la guerra se dará una fuerte oleada de medidas represivas y de control sobre la prensa, lo que dará lugar al nacimiento de prensa clandestina.

No será hasta 1700 cuando comience a resurgir de nuevo el periodismo en Inglaterra, y con él, el famoso concepto de 'objetividad'. Nace entonces la denominada 'prensa moral', llevada a cabo por el periodista filósofo, el cual aunaba en ella información, educación y entretenimiento.

A partir de ahí, tendrán lugar en Inglaterra cuatro batallas encaminadas a reivindicar el poder del Periodismo. Todo esto se va a intensificar, al tiempo que va a repercutir en las revoluciones que tendrán lugar en occidente a finales del siglo XVIII. Protagonizadas por la burguesía, provocarán la caída del Antiguo Régimen y de sus estructuras políticas e ideológicas. La prensa tendrá un papel predominante en la movilización del pueblo. Hablamos ya del gran modelo de 'prensa política' que nace a finales de siglo como prensa ideológica, politizada, cuya función principal es adoctrinar, además de informar.

Esta prensa nacerá en el marco temporal clave de la Revolución Francesa. Será el periodo histórico que dé lugar al nacimiento de la libertad de expresión y de prensa, quedando por primera vez plasmados estos derechos en la *Declaración de Derechos del Hombre y del Ciudadano*. Con esta etapa se pone fin a la censura y al control de la información por parte de los gobiernos. Además, supone en el mundo del periodismo una revolución cuantitativa y cualitativa. En primer lugar porque aparecen cientos de publicaciones periodísticas en un espacio temporal de uno a dos años; y en segundo lugar porque nace la ya citada prensa política, combinando la ideología con la opinión pública. Jean Paul Marat va a considerarse la figura representante de este tipo de prensa.

Por otra parte, casi al mismo tiempo, con la Declaración de Independencia de los Estados Unidos, se recoge en la *Primera Enmienda* de 1791 el derecho a la libre expresión y la imposibilidad de legislar ulteriormente sobre este derecho. Será ahora, tras la guerra, cuando el Periodismo experimente su auge en el continente, aunque dada la dificultad de comunicación de las colonias entre sí y con el resto del mundo, la prensa americana nace ya con un marcado sesgo localista.

de comercio que sucedían cada seis meses, adquirirían periodicidad semestral. Michael von Aitzing es el primero que las pone en Europa. La periodicidad es la diferencia respecto a los 'avissi'. Algunas relaciones suelen tener grabados y presentación rica. Está bien empleado en el tiempo y el espacio. Los grabados estaban para atraer a los que no sabían escribir porque llega a más lectores. Puede haber alguien interesado en financiar la información debido a su interés o el beneficio

Ya en el siglo XIX asistimos al nacimiento de un nuevo tipo de prensa, 'la prensa obrera', que nace en Inglaterra al compás de las primeras fábricas y de las primeras reivindicaciones de trabajadores. Todos aquellos que participan en este movimiento van a ser conocidos como 'los intimbrados', su prensa será clandestina y estará destinada a luchar contra el gobierno y la prensa política. Sin embargo, pronto comenzará a actuar el gobierno, que hará reducir considerablemente este tipo de prensa, además de contar con la creciente transferencia de prensa obrera a manos capitalistas, el Periodismo se convierte en un negocio ya en siglo XIX.

Por tanto, será en este momento, entre finales del siglo XIX y principios del XX cuando comencemos a hablar de periodismo de masas. El Periodismo se transforma con el partidismo y la independencia, con la militancia y el populismo, con la ideología y el negocio. Se producen innovaciones en el diseño, en el contenido y en la capitalización. El objetivo ahora será ganar dinero, aunque dentro de este tipo de periodismo podrá hacer distinción entre prensa popular y prensa de calidad.

Es la época de las editoriales y de los reporteros, del auge de la prensa norteamericana, francesa e inglesa, del *New York Times* y del 'muckraking', Periodismo de Investigación que nace en Estados Unidos por primera vez en busca de casos de corrupción política y económica que acrecientan las desigualdades sociales.

Sin embargo, no solo va a existir este Periodismo de Investigación, sino que también tendremos un gran número de periódicos amarillistas y propagandistas que van a influir en los conflictos que se van a desarrollar en este periodo, como la Guerra de Cuba o la Primera Guerra Mundial. No obstante, a pesar del desencanto sufrido por la manipulación de la información por parte de estos periódicos, la prensa tratará de recuperar su credibilidad durante la Segunda Guerra Mundial, con un tratamiento informativo de calidad.

4.2 ÚLTIMO SIGLO DE PERIODISMO EN ESPAÑA

En España se van a aprovechar algunas de las características de la prensa de masas. En el primer tercio del siglo XX la prensa española continúa el proceso, iniciado en el último cuarto del XIX, de conversión desde el modelo de periódico de opinión, de predominio ideológico, dependiente de partidos, movimientos o personalidades políticas, al de periódico de empresa, concebida como un negocio, sostenida por el lector y el anunciante y con una variedad temática de carácter enciclopédico que pretende satisfacer los más diversos intereses de los lectores. A medida que se van incorporando los avances técnicos y se va introduciendo el modelo de periodismo de masas, el aspecto de los grandes diarios se va transformando sustancialmente. Aumenta su superficie, de las cuatro páginas de principios de siglo, a ocho, doce o dieciséis.

La crisis del 98 –y la pérdida de credibilidad de los periódicos- va a obligar a que la prensa tienda a la calidad. Comienzan a introducirse las rotativas, las linotipias y también los teletipos y teléfonos. En cabeza de la renovación tecnológica marchan *ABC*, *La Vanguardia* y la empresa *El Sol C.A.*, editora de *El Sol* y *La Voz*. La calidad y la cantidad de la maquinaria empleada suponían un indicio de la importancia de la tirada de un periódico.

A medida que la prensa se transforma en una industria, el Periodismo se va convirtiendo en una profesión. Los primeros periódicos que empiezan a pagar decorosamente son los diarios de empresa, nacidos ya en el siglo XX. Existía un carnet de periodista que proporcionaba la

Asociación de la Prensa de Madrid. Las funciones de estas asociaciones resultaban meramente asistenciales de ayuda a los asociados en caso de enfermedad, y a sus familias en el de muerte.

A pesar de todos estos avances, es preciso mencionar que, como apunta Hernández (2011) la tendencia en España fue seguir los modernos procedimientos europeos de forma atrasada. Por ello, la cultura española fue vista desde todo el mundo como cultura arraigada a pautas tradicionalistas e imperiales.

Sin embargo, tenemos en este momento tres tipos de periodismo, algunos de ellos en trance de sustitución por formas más activas y dinámicas que se ajusten a las nuevas necesidades. Estas formas de hacer periodismo se han definido como 'Periodismo Personalizado', aquel ligado a los intereses políticos de una persona o institución; 'Periodismo Ideológico', un periodismo educativo y moralizante en el que interviene la opinión; y por último, 'Periodismo Empresarial', que es el que más se extenderá dado las nuevas necesidades en cuanto a gustos y preferencias, o por el mero enfrentamiento que surge a raíz del nacimiento de cientos de periódicos en esta época.

Esto causa la aparición igualmente, de un público cansado de los vaivenes de la política, por lo que aparecerán dos tipos de periódicos empresariales, de 'información general' y de 'información popular', este último a veces degenerativo llegando incluso al sensacionalismo.

Más adelante, en fechas cercanas a la II República, se hace habitual la colaboración activa y continua de escritores, profesores universitarios y periodistas en la política, de la misma forma en que la política y sus oficinantes intervenían en la elaboración de periódicos.

Ya en el franquismo, el régimen instauró un férreo control de las publicaciones y de los periodistas. Cabe citar de manera muy importante que los únicos periódicos que lograron sobrevivir a esta etapa fueron *ABC* y *La Vanguardia*.

Tendremos que esperar hasta el año 1964, en vísperas de la publicación de la ansiada Ley de Prensa del ministro de turismo, más conocida como *Ley Fraga*, para asistir a la publicación de 107 periódicos con un promedio diario de 2.215.000 ejemplares en el país. La ley supuso un paso decisivo para llegar a materializar la ansiada libertad de expresión, aunque a veces no resulto ser más que pura palabrería hasta la muerte de Franco.

A partir del año 1976 el Periodismo renueva su propio concepto convirtiéndose, ahora ya sí, en una empresa propiamente dicha. Nacen ahora *Avui*, *El País*, *Nueva Andalucía*, *Diario 16*, *Diario de Castilla*, *Informaciones de Andalucía* y *Cataluña Express*. Además, otros muy antiguos fueron desapareciendo del panorama periodístico español.

La juventud de ahora echa un pulso al tiempo y pretende aprender y evolucionar, y lo que es más importante, hacer evolucionar a esta España nueva, y en gran medida lo va a hacer a través de la importación de las novedades que se están dando en otros países y continentes del mundo. En el caso del periodismo, será por ejemplo el 'Periodismo *Underground*' el que deje huella significativa en la forma de entender y actuar de los jóvenes periodistas en nuestro país. El Nuevo Periodismo supuso una renovación no solo periodística, sino cultural, que tanta falta hacía en este momento.

La Transición política española puede ser definida como el conjunto de acontecimientos que se desataron tras la muerte de Franco. En este proceso los medios de comunicación jugaron un papel crucial además de, como hemos mencionado anteriormente, haber sufrido con ello una tremenda renovación.

Comenzaron entonces toda una serie de procesos políticos y legales con vistas a lograr la ansiada y más que merecida democracia. En ella fueron protagonistas indiscutibles Adolfo Suárez y el rey Don Juan Carlos I.

Tuvo también lugar durante estos años una grave crisis económica, así como terrorista, de la mano del grupo *ETA*, la promulgación de la *Constitución de 1978*, en la cual se reconoce ya el derecho a la libre expresión y comunicación en su artículo 20, la legalización de partidos políticos y sindicatos, la convocatoria de distintos referéndums y elecciones, la renovación en el ámbito de la radio y la televisión, o el famoso movimiento contracultural conocido como la movida madrileña.

Algunos de estos nuevos acontecimientos fueron evolucionando con el tiempo, otros vieron su fin en pocos años, quizás cuando con la llegada del PSOE al poder se instauró la democracia, y con ella en cierta medida una etapa de estabilidad.

Desde ese momento, España ha sido testigo de elecciones cada cuatro años, se ha mantenido la *Constitución de 1978*, cesaron, no con poco trabajo, los sangrientos atentados terroristas de *ETA*, al tiempo que hemos sido víctimas de nuevas organizaciones terroristas internacionales, de la bienvenida tecnológica a los nuevos avances en este campo, de una graves crisis económica y de una lista interminable de casos de corrupción que ha propiciado que la prensa se haya ido renovando y adaptado de manera acelerada, lo que está causando en determinados aspectos, falta de profesionalidad, a lo que viene aparejada, la falta de credibilidad, que mancha el buen trabajo de otros muchos medios que si actúan con ética y moral con respecto a la opinión pública.

4.3 PERIODISMO CULTURAL

Se habla de Periodismo Cultural para referirse a una determinada especialización periodística encargada de canalizar la información que se genera en torno a la cultura, intentando homogeneizarla y adaptarla al público en general con el objetivo de que llegue a los consumidores de otro tipo de informaciones.

Se trata de una especialización firmemente asentada en los medios de comunicación, quizás debido, como apunta Rodríguez (2006: 10-15) a una verdadera preocupación cultural del medio, por prestigio o, simplemente, por intereses comerciales.

Por otra parte, lo que se considera común en este tipo de especialización son los modos de producción, diferenciados de la prensa generalista, así como unos mecanismos narrativos especiales característicos de esta prensa cultural.

Es necesario apuntar también que en muchos casos las redacciones no se ponen de acuerdo en cuanto a la organización e inclusión de las noticias culturales en los diarios. Es decir, no son pocos los casos en los que podemos encontrar noticias de cultura en la sección de 'Gente' o en la sección 'Sociedad', mientras que en otros periódicos la misma noticia la encontramos en 'Cultura'.

No menos importante es el hecho de la influencia de nuevos agentes en la información cultural de los medios de comunicación. Esto es, editoriales, discográficas, empresarios, relaciones públicas, incluso instituciones, son las que deciden que se incluye y que no se incluye en las páginas culturales de los grandes diarios.

Por ejemplo, en el caso de la literatura, los mediadores son los que determinan qué hay que escribir del lado de los lectores y qué hay que comprar del lado de los lectores. Establecen que se publica solo lo que vende y que se vende solo lo que se publica. Lo que viene a significar que veremos una obra editada por *Alfaguara* en *El País*, pero no en *La Razón*.

Por último, es preciso diferenciar entre la figura de periodista cultural y crítico, pues muchas veces son confundidas. El periodista cultural se encarga de informar de aquellas noticias relacionadas con actividades desarrolladas en torno a la cultura y su principal fin es hacer es la divulgación de las mismas; mientras que el crítico debe manejar ciertas claves de interpretación para poder realizar una crítica fundamentada de las distintas expresiones culturales que analiza.

4.3.1 Orígenes del Periodismo Cultural

Rodríguez (2006: 48-63) explica que el primer diario que intentó una cierta tendencia cultural fue *Diario de los Literatos de España*, incluso consiguió sentar algunas bases respecto a esta forma de periodismo que podemos ver hoy día, como son la unidad del autor o el orden cronológico de determinadas noticias.

Lo que está claro es que el periódico era un intento de difusión de las noticias culturales, y en particular, de la cultura española. Con estos objetivos, además, nacerán buena parte de todos los demás periódicos dedicados a cultura en el siglo XVIII. Así, podemos citar *Gaceta de Madrid*, *Mercurio Literario*, *Cajón de sastre*, *Correo de Madrid o de los ciegos*, *El Diario de las Musas*, *Gabinete de Lectura Española*.

Una vez en el siglo XIX, todas las expectativas y esfuerzos puestos en marcha durante el siglo anterior fracasaron. En vez de calidad literaria y cultural, las páginas de estos periódicos se dedicaron, al igual que la prensa generalista, a publicar la auténtica batalla política e ideológica que se estaba librando en la España de esa época.

Sin embargo, habrá determinadas innovaciones que permitirán que este tipo de periodismo no se estanque. Así, el folletín será adjuntado al periódico de información general y tendrá una gran acogida durante todo el siglo. También la aparición de la imagen en información cultural será otra de novedades de este periodo, con lo que no solo los periódicos culturales conseguirán nuevos seguidores, sino también la información generalista, pues, todos aquellos que aún no sabían leer ahora al menos podrían ver los rostros de aquellas personas que lideraban el panorama cultural del momento.

Así, publicaciones periódicas como *La Crónica de Ambos Mundos*, *Semanario Pintoresco* o *La Ilustración Española y Americana*, contiene ejemplos de este tipo de noticias a las que acompañaba ya una ilustración con buenas calidades técnicas.

En cuanto a estas innovaciones, una de las más importantes se da a finales de siglo con *El Imparcial*. Se trata de la publicación de los suplementos culturales en 1874.

A pesar de estas innovaciones, tendremos que esperar a la entrada de siglo, y con ello soportar la tremenda depresión causada por la pérdida de identidad en la Guerra de Cuba, para asistir al fenómeno conocido como Regeneracionismo, en el que tanto protagonismo cobró la cultura española, no tanto en sí misma, como en quienes eran sus artífices.

En esta línea hay que mencionar, como señala Rodríguez (2006: 163-164) al *Modernismo* y a la *Generación del 98* como promotores de dos nuevas corrientes culturales. Los primeros

apostaron por un nuevo enfoque cultural basado en la alta cultura, mientras que la *Generación del 98* estuvo orientada a un público más generalista. Por lo tanto, si nos detenemos un poco, veremos que el fin no dejaba de ser una renovación cultural, pero para lograrlo, hacía falta adaptar los contenidos a los distintos públicos.

De ese modo, autores como Maeztu, Azorín, Unamuno o Gómez de la Serna participaron en publicaciones como *El Imparcial*, *El Diluvio*, *La España Moderna*, *Electra*, *La Pluma*, *Prometeo* o en la famosa y revolucionaria *Revista de Occidente*.

Por último, y en cierto modo más actual a nuestra época, el Periodismo Cultural tal como lo conocemos hoy no nace hasta la aparición de dos de los grandes diarios de la Democracia, *El País* y *Diario 16*. Su renovadora forma de entender la actualidad y los acontecimientos, de manera mucho más cercana al lector, obligará al resto de diarios del momento a llevar a cabo numerosos ajustes en sus páginas, pero también en lo que se refiere a la forma de ejercer la profesión. Todo ello logró que en la actualidad el Periodismo Cultural como práctica profesional esté plenamente asentado en nuestro país.

4.4 SUPLEMENTOS CULTURALES

Los suplementos culturales son integrados, como acabamos de decir, en los diarios de la Transición "como cuadernillos o separatas manejables de manera independiente al resto de los contenidos del periódico" (Rodríguez, 2006: 168).

El formato suele ser el mismo que el periódico junto al que sale, aunque existen algunos diferenciados, como uno de los que tratamos en este análisis, *El Cultural*, en forma de revista.

Lo que sí suele ser común a todos ellos es que el equipo encargado es especialista y específicamente destinado a este tipo de publicaciones. Incluso, a veces, esto mismo sucede con la editorial, que puede ser distinta a la editorial del diario.

La existencia de un suplemento especializado en el mundo cultural, no solo ofrece prestigio entre los lectores, al estar muchas veces orientado a un público estrictamente formado en cuestiones de esta índole, sino además por tratarse de publicaciones no pocas veces estudiadas por las instituciones públicas para diversos fines, como por ejemplo, la educación. De ahí, la razón por la cual incluso diarios regionalistas y localistas hayan seguido esta práctica.

4.5 PERIÓDICOS Y SUPLEMENTOS

4.5.1 El caso de ABC

En 1891, Torcuato Luca de Tena había aplicado al terreno de la prensa su capacidad empresarial con la creación del semanario *Blanco y Negro*. Animado por su éxito, concibió la idea de crear un diario ilustrado. Tal como apunta Hernández (2011: 32) ABC comenzó a publicarse el 1 de enero de 1903 como revista ilustrada de periodicidad semanal pero anunciando desde su primer número que el propósito de su fundador era convertido en diario en cuanto dispusiera de la maquinaria y las instalaciones adecuadas.

Después de los veinticinco primeros números, ABC comenzó a ser bisemanal, con su número 26, el 19 de Junio de 1903. Sin embargo, volvería a ser semanal antes de su salida como diario. Pero seguía insistiendo en su compromiso en el número 99, del 9 de marzo de 1904: “Al parecer en ABC dijimos que nacía este periódico para ser diario. Lo hemos repetido en otra ocasión, y hemos de reiterar este formal compromiso hoy que nos disponemos llevarlo a la práctica” (ABC, 1904: 6).

El primer número de ABC diario salió a la calle el 1 de junio de 1905 con una tirada de 50.000 ejemplares, una información cuidada, unos colaboradores distinguidos, unos redactores bien seleccionados y mejor pagados de lo que era costumbre. La inserción de anuncios gratuitos para los suscriptores y una promoción muy a la americana, a base de concursos y rifas, situaron pronto a ABC en los primeros puestos de tirada. Compartiendo la opinión de Díaz Güel (2003) hasta la aparición de *El Debate*, ABC fue, entre los diarios de gran circulación, el situado más a la derecha.

Durante la II República, ABC mantuvo una dura postura de resistencia durante 5 años, en los que se mantuvo conservador y apoyó a la Monarquía y a la figura del Rey publicando convulsos artículos en contra de la República, como la famosa entrevista que Juan Ignacio Luca de Tena realizó a Don Alfonso XIII, publicada el 5 de Mayo de 1931 (ABC, 1931: nº suelto).

Posteriormente, ABC se convirtió en líder de la prensa madrileña durante la Guerra Civil. Sin embargo, esta buena época pareció tambalearse entre 1962 y 1975 increíblemente propiciada por la discordia entre dirigentes del periódico. A pesar de ello, los datos de tirada siguen siendo elevados, con 200.000 ejemplares de venta anuales entre 1967 y 1971.

ABC también fue un periódico a favor de la democracia, abierto defensor de la misma publicó 52 artículos firmados de la tercera página que se perfilaban en este sentido (Hernández, 2011: 112).

En la democracia el periódico pasó a estar bajo la dirección de Luis María Anson. A partir de entonces, el público lo ha asociado, dado el tinte ideológico que imprime en sus páginas, al Partido Popular.

Su presidencia estaría a manos de Guillermo Luca de Tena hasta 1998, año en el que después de 26 años al cargo, Guillermo Luca de Tena deja paso a la cuarta generación de la familia, otorgando los cargos de presidente a Nemesio Fernández-Cuesta y Luca de Tena a su sobrino, y la vicepresidencia y editorial a cargo de su hija Catalina Luca de Tena (*El País*, 1998).

En 2005 se convirtió en el periódico más vendido de España y el más antiguo de Madrid y en febrero de 2008 ABC nombró a Ángel Expósito como director (ABC, 2008, 1). Y a partir de

entonces el periódico seguía creciendo considerablemente (ABC, 2008, 2). Poco después, el diario vuelve a cambiar de presidente, en 2010, siendo sustituido Ángel Expósito por Bieito Rubido Ramonde.

ABC CULTURAL

ABC Cultural es el suplemento distribuido conjuntamente los sábados con el diario ABC. Entre sus páginas y con el mismo formato que el periódico, estamos hablando de la herencia de la conocida revista *Blanco y Negro*, fundada por Torcuato Luca de Tena y Álvarez Ossorio en 1891, inspirando incluso a la creación del diario nacional.

Esta revista desaparecería con la Guerra Civil Española para ser nuevamente editada en 1957 como publicación independiente. De nuevo en 1988 se convirtió ya en suplemento del diario ABC, aunque 2002 desaparece su cabecera, siendo sustituida por *Blanco y Negro cultural*. Después, en 2005, fue reemplazada por *ABCD Las Artes y las Letras*, para pasar a llamarse finalmente en la actualidad *ABC Cultural* y siendo distribuido los sábados.

Se trata de un suplemento claramente orientado en la actualidad a las artes en cualquiera de sus dimensiones. El cuadernillo, que también ofrece un gran espacio dedicado a la literatura, cuenta con la peculiaridad de ser uno de los suplementos con más conocidos y respetados colaboradores en este ámbito, así como con un gran número de columnas (Armañanzas, 2009).

4.5.2 El caso de EL PAÍS

El periódico fue fundado por José Ortega Spottorno y salió a la luz por primera vez el 4 de mayo de 1976, cinco meses más tarde de la muerte de Franco y a principios de la transición, con una tirada de 180.000 ejemplares. La plantilla, contratada en los comienzos del año de 1976, se acerca a un total de trescientas personas.

Fue el primer periódico de clara vocación demócrata en un contexto en el que el resto de los periódicos españoles venían de una larga historia en el franquismo. El diario fue diseñado por Reinhard Gade y Julio Alonso. *El País* vino a ocupar el vacío existente y se convirtió en el periódico de la España democrática, en unos momentos en que el tránsito del franquismo a la democracia estaba todavía en pleno desarrollo. Su primer director (hasta 1988) fue Juan Luis Cebrián, que venía del diario *Informaciones*. Como muchos otros periodistas españoles de la época había trabajado en el *Diario Pueblo*, órgano de los sindicatos verticales del régimen franquista.

En el aspecto formal, *El País* se caracteriza por su sobriedad expresiva, tanto en el tratamiento de la información como en lo estético: páginas a cinco columnas en las que predomina el orden y la clara distribución de los distintos subgéneros periodísticos. La fotografía y la infografía cumplen un papel secundario, de mero apoyo a la información escrita. Desde su fundación siempre ha mantenido el mismo diseño, sin apenas evolución, con uso exclusivo de fotografías en blanco y negro y su misma tipografía: *Times Roman*.

A finales del año de 1976, tenía una difusión diaria de más de 117 mil ejemplares. Pero lo más sorprendente es que en el periodo comprendido desde julio de 1976 hasta junio de 1977, es decir, en un año y dos meses, esa cifra había aumentado a casi 129 mil ejemplares. Para el año 1983 con una edición de casi 341 mil ejemplares, más del doble que el tiraje del ABC. El 3 de

noviembre de este mismo año salió el primer número de *El País Semanal*, con el mismo tamaño tabloide que el diario y en el mismo papel prensa, aunque en color.

El País surgió para ocupar ese vacío ideológico de la política de centro-izquierda. Siempre se le ha relacionado con el PSOE y comprensivo con el Partido Comunista en sus primeros años. Y muy contrario al partido de Adolfo Suárez, UCD. Crítico y nada comprensivo con la ultraderecha, ya que su ideología era acorde a la del régimen franquista. Además, desde su fundación está integrado por una serie de intelectuales prestigiosos que figuran entre la primera lista de accionistas (Hernández, B., 2011: 108).

El País manifestó desde la primera publicación su disposición crítica e independiente, a veces abiertamente a favor de la democracia y otras, mostrando su ambivalencia sobre la autenticidad y validación del proceso electoral.

En 1980, *El País* se coloca como el segundo periódico español de información general (el primero es *La Vanguardia*). También este año es aprobado el *Estatuto de Redacción*. En 1983, se publica el primer número de la edición internacional de *El País*; el consejo de administración de PRISA (primer grupo de medios de comunicación en los mercados de habla española y portuguesa) acuerda crear el *Premio de Periodismo José Ortega y Gasset*; y el periódico recibe el *Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades* por unanimidad del jurado.

El compromiso de *El País* con la democracia ante el 23-F, el triunfo por mayoría absoluta del PSOE en las elecciones de 1982 y su abierto apoyo al gobierno de Felipe González, facilitaron que este diario se consolidara, durante la década de 1980, como líder de la prensa española, frente a *ABC*, de tendencia conservadora.

Definido por él mismo en la página web de su escuela, *Escuela de Periodismo-UAM*¹², como global, independiente, de calidad y defensor de la democracia, fue pionero en la adopción de usos periodísticos como el Libro de Estilo, la figura del Defensor del Lector y el Estatuto de la Redacción.

Quizás por los recelos suscitados, o bien porque quienes lo criticaron creían fervientemente en lo que dictaban, el periódico tuvo que estar sujeto a numerosas críticas respecto al carácter independiente que defendía, al verse, no pocas veces acusado favorable al Partido Socialista Obrero Español.

Sin embargo, siguió creciendo, contando con redacciones en numerosas ciudades españolas y en México DF y Sao Paulo, además de las corresponsalías repartidas por toda Europa, Estados Unidos, Latinoamérica, África y Asia.

En cuanto a lo que se refiere a avances, la edición en Internet data del año 1996 como *elpaís.es*, de la que en la actualidad existen tres ediciones, la edición española, la edición americana y la edición brasileña, esta última en portugués. A lo que habría que sumar la inclusión del diario

¹² El País y UAM., (2016). "Historia de El País". *Escuela de Periodismo* [En línea] [Consultado el día 10 de marzo de 2016]

como suplemento en la versión española del *International Herald Tribune* en el año 2001 (*Escuela de Periodismo-UAM, 2016*)

El País fue una de las 50 mejores publicaciones del mundo. Así lo aseguraba un estudio de 1978 realizado por los profesores norteamericanos John C. Merrill y Harold Fisher. El estudio se publicó en el libro *The World's Great Dailies. Profiles of 50 Newspapers* (Lafón, Z., 2015: 99)

Por último, recientemente, el 4 de marzo de 2016, su director, Antonio Caño, ha anunciado su reducción a periódico digital debido al trasvase de lectores de la edición impresa a la digital. Sin embargo, ha asegurado que se seguirá conservando hasta que sea posible (Caño, A., 2016).

BABELIA

Dado el nivel cultural e intelectual de la mayor parte de lectores de *El País*, la información se vio obligada a ampliarse con contenidos que además recogieran reflexiones y críticas culturales. En octubre de 1977 nació el primer suplemento: *Arte y Pensamiento*, que llegó a contar con 107 números y era publicado los domingos. Pero el 3 de noviembre de 1979 este se dividió en dos partes, *Artes y Libros*, la primera dedicada a las artes plásticas, al cine, al teatro y a la música y que aparecía los sábados; y la segunda a la literatura, publicada los domingos.

Será a partir de 1985 cuando estos suplementos queden de nuevo reorganizados como consecuencia de la reciente aparición de otros dedicados a educación o deportes, entre otros temas. Se dispuso, en concreto, que los lunes junto al periódico se obtuviera el suplemento *Deportes*; el martes, *Educación*; el miércoles, *Futuro*; los jueves, *Libros*; los viernes, *En Cartel*; los sábados, *Negocios*; y los domingos, *Domingo*. No obstante, no tardarán mucho en unificarse para crear un único cuadernillo.

Babelia sería el nombre elegido para este cuadernillo en el cual se reunían todas esas informaciones que antes recogían los distintos suplementos diarios. Su primer número vio la luz el 19 de octubre de 1991, dedicado a cultura, salía los sábados junto al periódico.

El nuevo suplemento, que contaba con 32 páginas, dividía los artículos según fueran escritos por periodistas o críticos expertos. En sus páginas, hastiados de libros de política, de historia y de economía, de todo eso que no pudo estar presente durante la dictadura y que entro de lleno a la muerte de Franco, se propuso una auténtica renovación, ofreciendo ahora críticas y relecturas de obras españolas anteriores a los 50 que tan en el olvido había caído. Además, no solo fue posible ver esa vuelta al pasado más reciente, sino que muchos de ellos se adentraron en un futuro, entonces prometedor, y expusieron los nuevos avances y novedades en cuanto a cultura se refiere.

El concepto fue seguir el *close reading* americano, o lo que es lo mismo, tratar al texto como una unidad con vida propia para detectar en él faltas de coherencias, signos de ideología del autor, incongruencias históricas o de cualquier otra índole, a la vez que se aleja el crítico de cualquier valoración ideológica propia, que es precisamente lo que muchos hicieron anteriormente, y que es precisamente lo que se trataba evitar (Lafón, 2015: 105).

Quizás, derivado de ese mismo concepto fue acogida otra práctica. Lógicamente, cuanto mejor sea la crítica, más se conocerá el tema, y evidentemente, alguien conoce un tema cuanto mejor, cuanto más interesado esté en él. Es decir, de lo que se trata es de hacer crítica en positivo,

intentando eliminar los elementos negativos, para lo cual resultaba fundamental, por ser más difícil obviamente, elegir obras de alta calidad.

Esta práctica, en la actualidad acrecentada por la pertenencia del periódico, y por tanto del suplemento, al gran grupo empresarial *PRISA*, ha traído consigo que ningún libro, editado por alguna empresa del mismo grupo, sea criticado por *El País* o por cualquiera de sus suplementos. Esto conlleva cierto espectro negativo, por no exagerar, delimitando así la tan trabajada libertad de expresión. Al menos, en lo que a este suplemento respecta a diferencia de algunos otros, se publican obras escritas por autores de otros países.

4.5.3 El caso de *EL MUNDO*

El Mundo fue publicado por primera vez como diario el 23 de octubre de 1989 en Madrid bajo la Sociedad Anónima matriz *Unidad Editorial* y cuyo promotor resultaba ser Pedro J. Ramírez, tras su destitución de *Diario 16*. Él mismo será el director del diario desde su fundación hasta el 30 de enero de 2014, que pasará a manos de David Jiménez. El mismo día de su salida Pedro J. Ramírez presentó el diario en el Planetario de Madrid.

La estrategia empresarial de *El Mundo*, consistente en mantener un gran número de filiales fuera de Madrid, aunque con los mismos objetivos principales, permitió que al cabo de muy pocos años se convirtiese en uno de los periódicos más importantes en España. Como apunta García-Alonso (1995) sus noticias fueron tratadas por otros periódicos tras el impuso del diario, lo cual refleja el saber estar a la vanguardia en momentos trascendentales para la historia de España, como fue la transición y entrada a la democracia.

Este nuevo diario estuvo orientado, como otros nacidos en este periódico, a las primeras generaciones, a un público flexible y formado, preocupados por los temas más actuales.

En cuanto a los aspectos formales, *El Mundo* supuso también una auténtica renovación. Se incluyen así aspectos como el color o la infografía, por los cuales quizás ha recibido en ciertos casos la denominación de 'amarillista'. Sin embargo, y como se ha podido ver a lo largo de todos estos años en los que el periódico ha seguido existiendo, más que de un periódico sensacionalista, deberíamos hacer referencia un tipo de diario a medio camino entre la seriedad y el amarillismo, hueco que aún estaba sin cubrir en la época y que propició de algún modo su gran acogida.

En cuanto a su orientación, su nombre ya nos viene indicando algún que otro aspecto en su nacimiento. Se trata de un periódico con una visión global de la información.

Además de ese carácter global, otra de las razones por las cuales la prensa desarrollada por *El Mundo* puede ser calificada de calidad es su dedicación a la investigación.

En cuanto a la línea ideológica que sigue, es cierto que es claro favorable del PP y fuerte crítico del PSOE, pero en ciertos momentos ha sabido manejar la situación y no solo mantenerse al margen, sino denunciar determinadas medidas tomadas por los gobiernos de derechas (García Alonso 1995: 263).

Tras el comienzo de la crisis, en 2010, según informa *elEconomista.es* (2010), el diario *El País* da a conocer que *El Mundo*, según las cuentas que Unidad Editorial, S.A depositó en el Registro Mercantil de Madrid, el diario sufría una quiebra y su empresa matriz le ayudaba con un préstamo de 8,8 millones que debía devolver antes de finalizar el año 2012. Esta sería

consecuencia del ERE presentado el 28 de mayo de 2012, con un preacuerdo anterior que incluyó 142 salidas.

Por último, hay que añadir que en paralelo a la edición impresa, existe en la actualidad, desde 1995 una edición electrónica, *elmundo.es*. En ella existe una parte gratuita y otra de pago con acceso a contenidos más exclusivos. Las noticias suelen ser distintas, pero en la misma página web *elmundo.es* existe una sección dedicada a la versión impresa del diario. En 2010 el portal era líder en información en español, junto al resto de prensa bajo el grupo Unidad Editorial, S.A. (2010), con más de 20 millones de usuarios y a partir de este año se adapta a las nuevas tecnologías también.

El Cultural

El Cultural es la revista fundada en 1998 por el presidente del diario *La Razón*, Luis María Ansón, destinada a la difusión de información cultural. No obstante, pocos serán los números que verán la luz junto a este diario, pues ya en julio de 1999 dejó de ser publicada junto a él y en poco tiempo pasará a manos de Unidad Editorial, S.A, propietaria de *El Mundo del Siglo XXI*, diario con el cual aparecerá *El Cultural* desde el 3 de octubre de 1999.

En cuanto al día de la difusión de este suplemento, ha ido variando, pasando por los miércoles, los jueves, y mantenerse finalmente en los viernes.

Al mando de esta publicación de 1 euro con venta inseparable del periódico *El Mundo* se encuentra Blanca Berasátegui, quien firma la sección de 'La papelera', la columna semanal de opinión cultural.

Algunas de las novedades de este tipo de suplementos es que a diferencia de casi todos los demás se constituye como revista, cuenta con una página web, *ElCultural.es*, con una novedosa sección sobre ciencia, además de haber puesto en marcha en 2007 el importante *Premio Valle-Inclán*, dirigido a la profesión teatral.

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

5.1 INTRODUCCIÓN

Hasta aquí hemos asistido a una explicación fundamentada de los dos campos estudiados en este trabajo, por un lado, los extranjerismos como parte específica del lenguaje, y por otro lado, los suplementos culturales como parte específica del Periodismo. Pues bien, como hemos aclarado anteriormente, la sección escogida para el estudio de los extranjerismos en los suplementos culturales ha sido la de Letras, y las voces recogidas en su totalidad se muestran a continuación tal y como han sido documentadas en nuestros materiales: ortografía y tipo de resalte tipográfico, así como respecto al orden cronológico en el cual han sido halladas¹³.

Sprint; e-mail; gourmet; show; sci-fi; casting; hippy o hippie; nouveau roman; marketing; hall; private jokes; roman á clef; on-line; tour de force; underground; jazz; thriller; gay; affaire; suite; amateur; punk; like; biopic; boom; striptease; establishment; best seller o bestseller; flapper; non fiction novel; vodevil; bookshops; web; link; e-book; déjà vu; plaquettes; yiddish: lobby; sheriff; standing; saloon; performer; blog; cool; rock; light; reality; sport; microfilm; zoom; dandy; crowdfunding; troupe; novella; blues; country; gospel; rugby; western; muckrackers; collage; revival; tuit; yonqui; esnobs; pulp; nouvelle; beatnik; pop.

5.2 TABLAS DE DATOS

Para facilitar la exposición de los datos, hemos distribuido los extranjerismos en pequeñas tablas. En concreto, la información que se da de cada una de ellas es la siguiente: 1) su tratamiento lexicográfico en la Academia (si están o no registradas en el *Diccionario Panhispánico de Dudas* o en la última edición del *Diccionario de la Lengua Española*); y 2) datos relativos a su localización en el corpus (el suplemento en el que se encuentra la palabra, su número, la fecha de publicación, la página, las veces que se repite, el autor que la ha empleado, el tipo de resalte con el cual se ha escrito y si responde o no a las normas de su libro de estilo); y 3) más adelante, conforme vayamos avanzando en nuestro análisis, seleccionaremos el idioma de procedencia (inglés o francés); el tipo de extranjerismo, según sea innecesario o necesario, y dentro de estos últimos, según sea crudo o adaptado a la grafía o a la pronunciación españolas. Por último marcaremos aquellos extranjerismos que pertenezcan al campo de los tecnicismos culturales.

¹³ Este criterio de hallazgo se refiere a la primera palabra encontrada y no a sus repeticiones. Es decir, si de una palabra escrita en redonda, existe su repetición en cursiva, se empleará la primera de la cual hemos tenido conocimiento, sea cual sea su forma tipográfica, y atienda o no a la norma. Por ello, es preciso añadir igualmente que cada una de las repeticiones han sido tomadas en consideración en este análisis de la misma forma.

Extranjerismo	<i>Sprint</i>	<i>E-mail</i>	<i>Gourmet</i>	<i>Show</i>
Significado DPD/DRAE	<p>DPD</p> <p>El lema <i>sprint</i> te lleva a la voz <i>esprín</i>.</p>	<p>DPD</p> <p>Término inglés que significa ‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’, ‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ y ‘mensaje así enviado’. Su uso —así como el de su abreviación <i>mail</i>— es innecesario, por existir alternativas en español en todos estos casos. La más frecuente en el uso es el calco <i>correo electrónico</i>, válido para todos los sentidos señalados: «<i>El proyecto incluye el uso de correo electrónico</i>» (Nacional [Ven.] 5.10.00); «<i>Este es mi correo electrónico: arodriguez@spin.com.mx</i>» (Excélsior [Méx.] 21.1.97); «<i>A través de un correo electrónico que hizo llegar al periódico, designó al periodista que le es más afín ideológicamente</i>» (Semana [Col.] 20-27.10.97). Su abreviatura es <i>c. e.</i> Para referirse a la dirección, pueden emplearse también las expresiones <i>dirección electrónica</i> o <i>dirección de correo electrónico</i>; y, para el mensaje, <i>mensaje electrónico</i>. También son válidos los términos <i>cibercorreo</i>, <i>ciberdirección</i> y <i>cibermensaje</i>. Resulta inadmisibles la adopción del recurso inglés consistente en utilizar una <i>e</i> (abreviatura extrema de <i>electronic</i>) a modo de sufijo o prefijo en español: «<i>Les pasaremos el número de nuestra cuenta bancaria vía correo-e</i>» (Caretas [Perú] 14.11.96).</p>	<p>DPD</p> <p>El lema <i>gourmet</i> te lleva a la voz <i>gurmé</i>.</p>	<p>DPD</p> <p>Anglicismo innecesario, pues su equivalente español <i>espectáculo</i> está plenamente vigente en el uso, tanto con el sentido recto de ‘función pública destinada a entretener’ como en el figurado de ‘acción que causa escándalo’: «<i>El espectáculo no había hecho más que comenzar</i>» (Alsius Dudas [Esp. 1997]); «<i>No se te ocurra, Marina, volver a montar otro espectáculo como este</i>» (Rubio Sal [Esp. 1992]). En sentido recto, el anglicismo puede sustituirse también, según los contextos, por <i>función</i>, <i>gala</i>, <i>número</i> o <i>exhibición</i>.</p>

	<i>DRAE</i> El lema <i>sprint</i> te lleva a la voz <i>esprint</i> .	<i>DRAE</i> El término <i>e-mail</i> no está registrado.	<i>DRAE</i> <i>Gourmet</i> Voz fr. 1. m. y f. Persona de gustos exquisitos en lo relativo a la comida y a la bebida. 2. adj. Propio de un <i>gourmet</i> . <i>Comida, plato gourmet</i> .	<i>DRAE</i> <i>Show</i> Voz ingl. 1. m. Espectáculo de variedades. 2. m. Acción o cosa realizada por motivo de exhibición.	
Suplementos	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>
Nº	1.266	1.266	1.266		1.266
Fecha	27/02/16	27/02/16	27/02/16	22/04/16	27/02/16
Página	2	3	4	22	8
Nº de repeticiones	1	1	1	2	3
Autor	Berna González Harbour	Berna González Harbour	Antonio Muñoz Molina	Elena Costa	Leila Guerreiro
Resalte tipográfico	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En redonda	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	No	Sí
Idioma	Inglés	Inglés	Francés		Inglés
Extranjerismo Necesario/Innecesario ¹⁴	Innecesario al existir en español términos con pleno significado como <i>carrera final</i> .	Innecesario al existir voces en español totalmente útiles para designar a este término, como es el caso de <i>correo electrónico</i> .	Necesario		Innecesario al existir su equivalente en español <i>espectáculo</i> con pleno significado.
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo	Crudo	Crudo		Crudo
Tecnicismo cultural	No	No	No		Sí

¹⁴ Este criterio ha sido empleado con mucha cautela, pues la distinción a veces resulta difícil de establecer por otros parámetros que no sean la posible sustitución, en el caso de los innecesarios, por un sinónimo con pleno significado en español, o la imposibilidad de sustitución, en el caso de los necesarios, al no existir término equivalente en nuestro idioma.

Extranjerismo	<i>Sci-fi</i>		<i>Casting</i>	<i>Hippy o Hippie</i>			<i>Nouveau roman</i>
Significado DPD/DRAE	DPD No registrada.		DPD El lema <i>casting</i> lleva a la voz <i>castin</i> .	DPD El lema <i>hippy</i> y el lema <i>hippie</i> te llevan a la voz <i>jipi</i> .			DPD No registrada.
	DRAE No registrada.		DRAE <i>Casting</i> Voz ingl. 1. m. Selección de actores o de modelos publicitarios para una determinada actuación.	DRAE El lema <i>hippy</i> y el lema <i>hippie</i> te llevan a la voz <i>jipi</i> .			DRAE No registrada.
Suplementos	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>
Nº	1.233		1.233	1.266	1.267	1.275	
Fecha	27/02/16/	18/03/16	27/02/16	27/02/16	05/03/16	30/04/16	04/03/16
Página	16	15	17	6	14	7	23
Nº de repeticiones	1	1	1	1	1	2	1
Autor	Juan Malpartida	Nadal Suau	Juan I. García Garzón	Ernesto Ayala-Dip	Jordi Costa	Diego A. Manrique	Felipe Hernández Cava
Resalte tipográfico	En cursiva	En redonda	En cursiva	En cursiva	En Cursiva	En cursiva	En cursiva
Segue o no la norma de su libro de estilo	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés		Inglés	Inglés			Francés
Extranjerismo Necesario/Innecesario			Necesario	Necesario			Necesario para designar a un tipo determinado de novela, denominada <i>novela nueva</i> .
	Innecesario al ser una expresión acortada de <i>Science Fiction</i> , para la cual existe el término en español <i>Ciencia Ficción</i>						
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo		Crudo	Crudo			Crudo
Tecnicismo cultural	Sí		No	Sí			Sí

Extranjerismo	Marketing	Hall	Private jokes	Roman á clef
<p>Significado DPD/DRAE</p>	<p><i>DPD</i> El lema <i>marketing</i> te lleva al vocablo <i>márquetin</i>.</p>	<p><i>DPD</i> Voz inglesa que se emplea con frecuencia en español para designar la pieza o sala a la que se accede al entrar en una casa o un edificio. Se recomienda usar en su lugar los equivalentes españoles <i>vestíbulo</i>, <i>entrada</i> o <i>recibidor</i> (este último solo posible si se trata de una vivienda): «<i>En el vestíbulo del Hotel Chelsea, el conserje me saludó con la cordialidad de costumbre</i>» (Vicent <i>Balada</i> [Esp. 1987]); «<i>En el paragüero de la entrada [...] podrían caber de setenta a cien paraguas</i>» (Val <i>Hendaya</i> [Esp. 1981]); «<i>El cuadro pintado por Valencia, puesto en el</i></p>	<p><i>DPD</i> No registrada.</p>	<p><i>DPD</i> No registrada.</p>

					<i>recibidor, se convirtió en una visión insoportable</i> » (Liendo <i>Platos</i> [Ven. 1985]).		
	<i>DRAE Marketing</i> Voz ingl. 1. m. mercadotecnia.				<i>DRAE Hall</i> Voz ingl. 1. m. Vestíbulo, recibidor.	<i>DRAE</i> No registrada.	<i>DRAE</i> No registrada.
Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>
Nº		1.271		1.275	1.267	1.267	1.267
Fecha	04/03/16	02/04/16	22/04/16	30/04/16	05/03/16	05/03/16	05/03/16
Página	23	10	28	10	9	13	14
Nº de repeticiones	1	1	1	1	1	1	1
Autor	Felipe Hernández Cava	Juan Cruz	Teresa Giménez Barbat	Leila Guerriero	Pablo Ximénez de Sandoval	José María Guelbenzu	Jordi Costa
Resalte tipográfico	En redonda	En cursiva	En redonda	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés				Inglés	Inglés	Francés
Extranjerismo Necesario/Innecesario							Necesario pues se trata de un tipo determinado de novela, denominada <i>novela en clave</i> . Viene a definir a un tipo de novela en la que los personajes empleados son todos o casi todos reales, y en la que a través de la ficción el autor cuenta una historia verdadera.
	Innecesario al existir el término <i>mercadotecnia</i> con el mismo significado en español				Innecesario al existir términos en español que	Innecesario, pues es un dicho común que significa	

		pueden sustituir esta voz, como <i>vestíbulo</i> .	‘broma hacia una persona a la cual no se le incluye y, por tanto, no puede reírse de esta, sino que se ve afectado’. En español puede sustituirse por la expresión <i>broma de mal gusto</i> .	
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo	Crudo	Crudo	Crudo
Tecnicismo cultural	No	No	No	Sí

Extranjerismo	On-line	Tour de force	Underground	Jazz
Significado DPD/DRAE	<p>DPD El lema <i>on-line</i> lleva a la voz <i>línea</i>.</p>	<p>DPD Expresión francesa que significa ‘acción difícil cuya realización exige gran esfuerzo y habilidad’ y ‘demostración de fuerza, poder o destreza’. Por su carácter foráneo debe escribirse con resalte tipográfico: «Para superar, pues, el “tour de force” de expresar lo inexpresable, el poeta [...] no tiene otro método que la semejanza» (<i>Abc</i> [Esp.] 13.12.91); «Un auténtico “tour de force” interpretativo el de Pauline Collins, quien repitió para el cine su memorable personaje teatral» (<i>Vanguardia</i> [Esp.] 16.10.95). Su plural es <i>tours de force</i>. Este galicismo puede sustituirse por términos españoles como <i>dificultad (extrema)</i>, <i>esfuerzo</i>, <i>hazaña</i>, <i>proeza</i>, <i>demostración</i>, <i>alarde</i>, <i>virtuosismo</i>, etc., según los casos. No debe usarse con el sentido de ‘pugna’ o de ‘tira y afloja’, como ocurre en este ejemplo: «Las dos grandes fortunas de la construcción española, que siempre han mantenido un soterrado “tour de force” por la cabecera del sector» (<i>Época</i> [Esp.] 15.9.97).</p>	<p>DPD No registrada.</p>	<p>DPD Voz inglesa (pron. [yás]), que designa el género musical de origen afronorteamericano caracterizado por los ritmos sincopados y la improvisación. Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico: «La democracia había traído el jazz a España» (Cebrián Rusa [Esp. 1986]). Ha formado derivados como el sustantivo <i>jazzista</i> (pron. [yasísta]), ‘intérprete de jazz’, y el adjetivo <i>jazzístico</i> (pron. [yasístico]), ‘de(l) jazz’.</p>
	<p>DRAE Esta voz no está registrada.</p>	<p>DRAE <i>Tour de force</i> Loc. fr. 1. m. Esfuerzo grande, físico o anímico.</p>	<p>DRAE <i>Underground</i> Voz ingl.</p>	<p>DRAE Jazz Voz ingl.</p>

							1. m. <i>Movimiento contracultural surgido en la segunda mitad del siglo XX, que promueve manifestaciones artísticas marginales y contestatarias.</i> 2. adj. <i>Perteneciente o relativo al underground.</i>	1. m. Género de música derivado de ritmos y melodías afroamericanas. 2. m. Orquesta especializada en la ejecución de música de jazz.
Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>
Nº		1.228	1.267		1.225	1.271		
Fecha	26/02/16	02/04/16	05/03/16	04/03/16	12/03/16	02/04/16	04/03/16	11/03/16
Página	13	12	14	17	16	7	23	13
Nº de repeticiones	1	1	1	1	1	1	1	2
Autor	Nadal Suau	Juan Gómez Jurado	Patricio Pron	Santos Sanz Villanueva	Santos Sanz Villanueva	Luisgé Martín	Felipe Hernández Cava	Andrei Codrescu
Resalte tipográfico	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En redonda
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No
Idioma	Inglés		Francés			Inglés		Inglés
Extranjerismo Necesario/Innecesario						Necesario al no existir un término que defina exactamente a este movimiento.		Necesario, pues define un tipo de música para el cual no existe equivalente en español.
	Innecesario al existir términos en español con pleno significado, como el calco <i>en línea</i> .		Innecesario al existir en español expresiones equivalentes como <i>hacer un gran esfuerzo</i> .					
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo		Crudo			Crudo		Crudo
Tecnicismo cultural	No		No			Sí		Sí

Extranjerismo	Thriller								
Significado DPD/DRAE	<p><i>DPD</i> ‘Obra cinematográfica o literaria que suscita expectación ansiosa por conocer el desenlace’. A pesar de su extensión en el uso, se recomienda sustituir esta voz inglesa por expresiones españolas como <i>película</i> o <i>novela de suspense</i> o, en América, <i>de suspenso</i>: «“Desvío al Paraíso” es una película de suspense que no solo ambiciona entretener, inquietar y atemorizar» (Mundo [Esp.] 16.7.94); «Tampoco es una novela de suspenso, porque la historia no pretende sorprender al lector con situaciones insólitas que conduzcan hacia un desenlace inesperado» (Hoy [Chile] 19-25.5.97).</p> <p><i>DRAE</i> <i>Thriller</i> Voz ingl. 1. m. Película o narración de intriga y suspense.</p>								
Suplementos	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>
Nº	1.224		1.268	1.270	1.270		1.272	1.228	
Fecha	05/03/16	04/03/16	12/03/16	25/03/16	25/03/16	24/03/16	09/04/16	16/04/16	15/04/16
Página	9	14	13	6	11	13	9	13	28
Nº de repeticiones	2	1	1	1	1	1	1	2	1
Autor	Juan Ángel Juristo	Nadal Suau	Justo Navarro	Justo Navarro	Santiago Roncagliolo	Rafael Narbona	Justo Navarro	Mercedes Monmany	Jorge Bustos
Resalte tipográfico	En cursiva	En redonda	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	Entre comillas	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí
Idioma	Inglés								
Extranjerismo Necesario/Innecesario	Innecesario, pues puede ser perfectamente sustituida por película de suspense, por ejemplo.								
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo								
Tecnicismo cultural	Sí								

Extranjerismo	Gay	Affaire	Suite	Amateur
Significado DPD/DRAE	<p>DPD</p> <p>Voz tomada del inglés <i>gay</i>, que significa, como adjetivo, ‘homosexual’ o ‘de (los) homosexuales’ y, como sustantivo masculino, ‘hombre homosexual’: «<i>Cunanan ha sembrado el pánico en la comunidad gay norteamericana</i>» (Caras [Chile] 21.7.97); «<i>Lo difícil para mí no ha sido construir a un gay, lo difícil es interpretar al ser humano complejo que hay en David</i>» (Tiempo [Col.] 7.4.97). Aunque entre los hispanohablantes está extendida la pronunciación inglesa [géi], en español se recomienda adecuar la pronunciación a la grafía y decir [gái]. Su plural debe ser <i>gais</i>, y no <i>gays</i>: «<i>Presidente de la Fundación Triángulo para la igualdad de gais y lesbianas</i>» (País [Esp.] 20.9.97); «<i>Un 22% ya no visita cuartos oscuros de los locales gais</i>» (País [Esp.] 1.12.88). Se desaconseja su uso como adjetivo invariable, frecuente por influjo del inglés: «<i>Cuando iba a las discotecas gay se mezclaba con el público en general</i>» (DAmericas [EE. UU.] 19.7.97).</p>	<p>DPD</p> <p>Voz francesa que se emplea ocasionalmente en español con el sentido de ‘negocio o asunto ilícito o escandaloso’ y ‘relación amorosa irregular’. En español puede sustituirse, en el primer caso, por términos como <i>caso</i>, <i>asunto</i> o <i>escándalo</i>; y, en el segundo, por <i>aventura (amorosa)</i> o, más coloquialmente, <i>lío</i>. En el español medieval y clásico existió el término <i>afer</i> con el sentido de ‘asunto, negocio o quehacer’; es voz hoy desaparecida, pero que bien pudiera recuperarse como adaptación gráfica moderna del galicismo.</p>	<p>DPD</p> <p>No registrada.</p>	<p>DPD</p> <p>1. Voz francesa (pron. [amatér]) que se usa con cierta frecuencia en español con el sentido de ‘[persona] que realiza una actividad por placer, no de modo profesional ni remuneradamente’ y, en especial, ‘[deportista] que practica un deporte sin recibir por ello remuneración directa’. También significa, en referencia a una actividad o a una categoría deportiva, ‘de aficionados’. Se opone, pues, a <i>profesional</i>. Se recomienda sustituirlo, en lo posible, por las expresiones españolas <i>aficionado</i> (o <i>de aficionados</i> o <i>para aficionados</i>, cuando se refiera a una actividad o a una categoría deportiva) y <i>no profesional</i>: «<i>Defendemos el deporte de aficionados</i>» (Proceso [Méx.] 21.7.96); «<i>La prueba de fondo en carretera para aficionados de los campeonatos del</i></p>

								<p><i>mundo de ciclismo» (País [Esp.] 2.9.77).</i></p> <p>2. Este galicismo ha dado lugar al derivado <i>amateurismo</i> (pron. [amateurismo]), que significa 'condición de aficionado o no profesional' y 'práctica no profesional de una actividad o de un deporte': «<i>En el binomio profesionalismo-amateurismo, descubrieron los mercantilistas la oportunidad de ganar dinero» (Cagigal Deporte [Esp. 1975]).</i></p>
	<p><i>DRAE</i> Gay Del ingl. gay; propiamente 'alegre', y este del fr. gai 'alegre'. 1. adj. Dicho de una persona, especialmente de un hombre: homosexual. Sus mejores amigos son gais. U. t. c. s. Mantuvo una reunión con un colectivo de gais y lesbianas. 2. adj. Perteneiente o relativo a los homosexuales. Celebraron el Día del Orgullo Gay.</p>			<p><i>DRAE</i> <i>Affaire</i> Voz fr. 1. m. Negocio, asunto o caso ilícito o escandaloso. 2. m. aventura (relación amorosa ocasional).</p>		<p><i>DRAE</i> <i>Suite</i> Voz fr. 1. f. Habitación de lujo de un hotel, con varias dependencias. 2. f. Mús. Composición instrumental integrada por movimientos muy variados, basados en una misma tonalidad. Suite en re mayor.</p>		<p><i>DRAE</i> <i>Amateur</i> Voz fr. 1. adj. aficionado (que practica sin ser profesional un arte, deporte, etc.). <i>Actor, deportista amateur.</i> U. t. c. s. 2. adj. Propio de un <i>amateur.</i> <i>Ciclismo amateur. Categoría amateur.</i></p>
Suplementos	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	ABC Cultural
Nº	1.224		1.275	1.225	1.226			1.225
Fecha	05/03/16	24/03/16	30/04/16	12/03/16	19/03/16	11/03/16	29/04/16	12/03/16
Página	12	21	8	9	8	25	23	17
Nº de repeticiones	1	1	4	1	1	1	1	1

Autor	Mercedes Monmany	Ignacio Echevarría	Juan Antonio González Iglesias	Andrés Ibáñez	Laura Ferrero	Ignacio Echevarría	Álvaro Valverde	A. Fontana
Resalte tipográfico	En redonda	En redonda	En redonda	En cursiva	En cursiva	En redonda	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí
Idioma	Inglés			Francés		Francés		
Extranjerismo Necesario/Innecesario	Necesario, pues aunque en español exista el término <i>homosexual</i> , <i>gay</i> se refiere específicamente a los hombres.					Necesario, pues aunque existen términos similares, este tipo de estancias tienen una serie de características especiales que corresponden a este vocablo.		
				Innecesario, pues como cita textualmente el <i>DPD</i> : <i>En español puede sustituirse, en el primer caso, por términos como caso, asunto o escándalo; y, en el segundo, por aventura (amorosa) o, más coloquialmente, lío.</i>				Innecesario al existir en español términos con pleno significado para designar lo mismo. Por ejemplo, <i>aficionado</i> .
Extranjerismo Crudo/Adaptado				Crudo		Crudo		Crudo
	Adaptado a la grafía española							
Tecnicismo cultural	No			No		No		No

Extranjerismo	Punk				Like	Biopic		
Significado DPD/DRAE	<p><i>DPD</i></p> <p>1. Voz tomada del inglés <i>punk (rock)</i>, que se usa, como adjetivo o como sustantivo masculino, con el sentido de '[movimiento contracultural y musical] surgido en el Reino Unido en la década de los setenta, caracterizado por una actitud y una imagen agresivamente anticonvencionales': «<i>Vos viste el nacimiento del punk en Inglaterra</i>» (Polimeni Luca [Arg. 1991]). Como adjetivo significa también 'de(l) punk': «<i>La filosofía punk está relacionada con muchas otras</i>» (Polimeni Luca [Arg. 1991]); «<i>¡Es un grupo punk!</i>» (Alou Aportación [Esp. 1991]). Referido a persona, designa al seguidor de este movimiento y es común en cuanto al género «<i>La punk de gruesas gafas que me atendió era la antítesis de la perfecta recepcionista</i>» (José Keaton [Esp. 1991]). En España se usa también la forma <i>punki</i>, adaptación del inglés <i>punky</i>: «<i>Un punki mató de una puñalada a un joven universitario</i>» (Mundo [Esp.] 3.12.96). Ambas formas deben pronunciarse en español tal como se escriben: [púnk, púnki].</p> <p>2. Aunque, por influjo del inglés, la forma <i>punk</i> tiende a usarse como adjetivo invariable, se recomienda el plural <i>punks</i>, tanto para el adjetivo como para el sustantivo: «<i>Está muy interesado en conocer todos esos grupos punks</i>» (Alou Aportación [Esp. 1991]); «<i>Los punks seguían peleando</i>» (Fogwill Cantos [Arg. 1998]). El plural de <i>punki</i> es <i>punkis</i>: «<i>La Policía ha comenzado a buscar por los lugares frecuentados por los grupos punkis</i>» (Mundo [Esp.] 3.12.96).</p>				<p><i>DPD</i></p> <p>No registrada.</p>	<p><i>DPD</i></p> <p>No registrada.</p>		
	<p><i>DRAE</i></p> <p>Punk</p> <p>Del ingl. <i>punk</i>.</p> <p>1. adj. Perteneiente o relativo al movimiento punk.</p> <p>2. adj. Seguidor del movimiento punk. Apl. a pers., u. m. c. s.</p> <p>3. m. Movimiento musical aparecido en Inglaterra a fines de la década de 1970, que surge con carácter de protesta juvenil y cuyos seguidores adoptan atuendos y comportamientos no convencionales.</p>				<p><i>DRAE</i></p> <p>No registrado.</p>	<p><i>DRAE</i></p> <p>No registrada.</p>		
Suplementos	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>
Nº	1.224	1.272			1.275		1.269	
Fecha	05/03/16	09/04/16	08/04/16	08/04/16	30/04/16	11/03/16	19/03/16	15/04/16
Página	12	6	14	15	10	16	8	28
Nº de repeticiones	1	1	1	1	1	1	2	1
Autor	Mercedes Monmany	Eduardo Lago	Michiko Kakutani	Michiko Kakutani	Leila Guerriero	Laura Fernández	Javier Aparicio Maydeu	Jorge Bustos

Resalte tipográfico	En redonda	En redonda	En redonda	En redonda	En redonda	En redonda	En cursiva	En redonda
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	No
Idioma	Inglés					Inglés	Inglés	
Extranjerismo Necesario/ Innecesario	Necesario al no existir término español para designar al movimiento cultural conocido con este nombre.						Necesario porque significa 'película cinematográfica que trata de la biografía de una persona' y no existe un término concreto para este tipo de películas, sino solo el genérico <i>biografía</i> .	
						Innecesario porque existe su calco con pleno significado en español <i>me gusta</i> .		
Extranjerismo Crudo/Adaptado						Crudo	Crudo	
	Adaptado gráficamente							
Tecnicismo cultural	Sí					No	Sí	

Extranjerismo	Boom				Striptease	Establishment		
Significado DPD/DRAE	DPD El lema <i>boom</i> deriva a la voz <i>bum</i> .				DPD El lema <i>striptease</i> lleva al vocablo <i>estriptis</i> y <i>estriptís</i> .	DPD No registrada.		
	DRAE <i>Boom</i> Voz ingl. 1. m. Éxito o auge repentino de algo, especialmente de un libro. El boom de la novela hispanoamericana.				DRAE <i>Striptease</i> Voz ingl. 1. m. estriptis.	DRAE <i>Establishment</i> Voz ingl. 1. m. Grupo de personas que ejerce el poder en un país, en una organización o en un ámbito determinado.		
Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>
Nº		1.225			1.269	1.269		1.273
Fecha	04/03/16	12/03/16	22/04/16	22/04/16	19/03/16	19/03/16	24/03/16	16/04/16
Página	14	9	14	15	8	8	21	5
Nº de repeticiones	1	2	1	5	1	1	1	1
Autor	Nadal Suau	Andrés Ibáñez	Julián Herbert	Ignacio Padilla	Javier Aparicio Maydeu	Javier Aparicio Maydeu	Ignacio Echevarría	Francisco Rico
Resalte tipográfico	En redonda	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés				Inglés	Inglés		
Extranjerismo Necesario/ Innecesario						Necesario. No existe término en español para designar a este grupo de personas influyentes.		
	Innecesario al existir en español el término <i>éxito</i> .				Innecesario por existir su adaptación al sistema gráfico español.			
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo				Crudo	Crudo		
Tecnicismo cultural	No				No	No		

Extranjerismo	Bestseller o best seller							Flapper
Significado DPD/DRAE	DPD El lema <i>best seller</i> nos deriva a la voz <i>superventas</i>							DPD No registrada.
	DRAE <i>Best seller</i> Loc. ingl. 1. m. Libro o disco de gran éxito comercial.							DRAE No registrada.
Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>
Nº		1.225	1.225	1.269	1.270	1.271		1.269
Fecha	04/03/16	12/03/16	12/03/16	19/03/16	25/03/16	02/04/16	22/04/16	19/03/16
Página	15	8	9	10	11	10	23	8
Nº de repeticiones	1	1	1	1	2	3	1	1
Autor	Nadal Suau	Rodrigo Fresán	Andrés Ibáñez	Carlos E. Cué	Berna González Harbour	Juan Cruz	Jacinta Cremades	Javier Aparicio Maydeu
Resalte tipográfico	En redonda	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés							Inglés
Extranjerismo Necesario/ Innecesario								Necesario. Es un anglicismo que en los años veinte vino a definir a aquellas mujeres que vestían con faldas cortas, con corsé, se ponían maquillaje, llevaban el cabello frondoso y escuchaban música no convencional. En la actualidad, ha derivado su significado en <i>joven que va a la moda</i> .
	Innecesario al existir en español la voz <i>superventas</i> .							
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo							Crudo
Tecnicismo cultural	No							No

Extranjerismo	<i>Non fiction novel</i>	Vodevil	Bookshops	Web
Significado <i>DPD/DRAE</i>	<p><i>DPD</i> No registrada.</p>	<p><i>DPD</i> Adaptación gráfica de la voz francesa <i>vaudeville</i>, ‘comedia frívola, ligera y picante, basada en equívocos, que puede incluir números musicales’: «Quería volver a debutar en un vodevil clásico» (Romero <i>Vodevil</i> [Esp. 1979]). Su plural es <i>vodeviles</i>.</p>	<p><i>DPD</i> No registrada.</p>	<p><i>DPD</i> 1. Voz tomada del inglés <i>web</i> (‘red, malla’; pron. [guéb]), que se usa en español con los sentidos siguientes: a) Como sustantivo femenino, escrito con mayúscula inicial, designa, por abreviación de la expresión inglesa <i>World Wide Web</i>, el servicio de Internet que permite acceder a la información que ofrece esta red mundial de comunicaciones: «La Web constituye el mercado más grande del mundo» (NProvincia [Arg.] 18.2.97). Con este sentido es preferible usar la palabra española <i>Red</i>, con mayúscula inicial por tratarse de una antonomasia: «En la Red es fácil buscar, lo difícil es encontrar» (Mundo [Esp.] 6.7.97). b) Como adjetivo significa ‘de la Red o de Internet’. Se usa normalmente en la expresión <i>página web</i>, que significa ‘documento de la Red, al que se accede mediante enlaces de hipertexto’: «Otra página web servirá para cursar pedidos por correo electrónico» (Mundo [Esp.] 30.3.97); y, más frecuentemente, ‘conjunto de páginas conexas pertenecientes a una entidad o referidas a un mismo tema, al que se accede mediante una dirección electrónica’: «El Colegio Oficial de Médicos de Barcelona ha inaugurado recientemente una página web para facilitar el acceso directo a las fuentes de información» (Mundo [Esp.] 11.5.97). Pueden emplearse en su lugar, y son más recomendables, las denominaciones <i>página electrónica</i> y <i>ciberpágina</i>: «Cancún [...] contará con su propia página electrónica» (DYucatán [Méx.] 1.9.96); «La ciberpágina ha sido diseñada [...] con asesoramiento técnico especializado» (NEspaña[®] [Esp.] 10.12.01). Para el último sentido indicado, se emplea también la expresión <i>sitio web</i>, traducción del inglés <i>web site</i>: «En el sitio web del Frente Atlético se encuentran las letras de las canciones» (Mundo [Esp.] 18.5.97). Se recomienda emplear, en su lugar, las expresiones <i>sitio electrónico</i> o <i>cibersitio</i>; también, si se refiere a una empresa o institución, <i>sede electrónica</i> o <i>cibersede</i>. Cuando este adjetivo se sustantiva, puede usarse en ambos géneros; en femenino (la <i>web</i>), si se sobrentiende el sustantivo femenino <i>página</i>: «Podemos visitar la web del</p>

					<p>Gobierno de Navarra» (DNavarra [Esp.] 5.5.99); en masculino (el web), si se sobrentiende el sustantivo masculino sitio: «La dirección de Skinemedia, el web de Vail Reese, es: http://www.skinema.com/» (Mundo [Esp.] 15.5.97).</p> <p>2. Su plural, como sustantivo, es webs: «Muchas 'webs' se ponen de luto» (Mundo [Esp.] 20.6.97). Para los usos adjetivos, aunque es frecuente el plural invariable (páginas web), se recomienda también la forma webs: «Para páginas webs solo hay traducción automática» (Mundo [Esp.] 20.4.97).</p>
	DRAE No registrada.	DRAE Vodevil Del fr. vaudeville. 1. m. Comedia frívola, ligera y picante, de argumento basado en la intriga y el equívoco, que puede incluir números musicales y de variedades.	DRAE No registrada.	DRAE Web Del ingl. web; propiamente 'red, malla'. 1. f. Inform. Red informática. Página web Sitio web	
Suplementos	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>
Nº	1.269	1.228	1.269	1.226	1.226
Fecha	19/03/16	16/04/16	19/03/16	19/03/16	19/03/16
Página	8	16	8	13	17
Nº de repeticiones	1	1	1	3	1
Autor		Francisco Rico	Javier Aparicio Maydeu	Umberto Eco	Umberto Eco
Resalte tipográfico	En cursiva	En cursiva	En redonda	En cursiva	En redonda
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés		Francés	Inglés	
Extranjerismo Necesario/ Innecesario	Necesario al tratarse de un determinado y reconocido género literario: <i>Novela</i> o <i>testimonio</i>	Necesario al no existir término en español para este tipo de comedia.			Necesario al no existir en español equivalente con pleno significado.

	<i>ficción</i> , es un género literario híbrido que mezcla la novela tradicional y el discurso testimonio (proveniente de los estudios de historiografía).			
			Innecesario al existir en español la voz <i>librería</i> .	
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo		Crudo	
		Adaptado a la grafía		Adaptado
Tecnicismo cultural	Sí	Sí	Sí	No

Extranjerismo	Link	E-Book	Déjà vu	Plaquettes
<p>Significado DPD/DRAE</p>	<p>DPD 1. Voz inglesa de uso frecuente hoy, en el lenguaje informático, con el sentido de 'conexión que se establece entre dos elementos de un hipertexto'. Debe sustituirse por los términos españoles <i>enlace</i> o <i>vínculo</i>: «Las partes del texto que aparecen resaltadas en color, denominadas <i>enlaces</i>, permiten, al hacer clic sobre ellas, obtener más información» (VV. AA. <i>Informática</i> [Esp. 1998]); «También ofrece <i>vínculos</i> con otros recursos en torno a Cataluña en Internet» (<i>Vanguardia</i> [Esp.] 16.9.95). 2. Este anglicismo se emplea también, normalmente en la forma plural <i>links</i>, para designar el campo en el que se practica el golf. Debe sustituirse por las expresiones españolas <i>campo</i> o <i>cancha (de golf)</i>: «Junto a uno de los 17 hoyos del campo de golf de Harare dos señoras [...] intercambian los últimos cotilleos» (<i>Mundo</i> [Esp.] 12.7.94); «Es la única cancha de golf pública de Palm Beach» (Dios Miami [Arg. 1999]).</p>	<p>DPD No registrada.</p>	<p>DPD No registrada.</p>	<p>DPD No registrada.</p>

	DRAE No registrada.	DRAE No registrada.		DRAE No registrada.	DRAE No registrada.	
Suplementos	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>
Nº	1.226	1.226	1.228	1.270		1.275
Fecha	19/03/16	19/03/16	16/04/16	25/03/16	24/03/16	30/04/16
Página	17	18	16	6	16	6
Nº de repeticiones	3	2	1	1	1	1
Autor	Umberto Eco	Juan Gómez-Jurado	Juan Gómez-Jurado	Isaac Rosa	Álvaro Valverde	Ángel L. Prieto de Paula
Resalte tipográfico	En cursiva	Entre comillas	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés	Inglés		Francés	Francés	
Extranjerismo Necesario/ Innecesario					Necesario al hacer referencia a una publicación de tamaño pequeño que se usa principalmente para difundir obras literarias de corta extensión tales como poemas o cuentos, para lo cual no existe término en español que lo defina.	
	Innecesario al existir términos equivalentes en español como <i>enlace</i> o <i>vínculo</i> .	Innecesario al existir su calco en español <i>libro electrónico</i> .		Innecesario al entenderse esta expresión ya visto para describir la sensación de haber vivido el momento presente con anterioridad.		
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo	Crudo		Crudo	Crudo	
Tecnicismo cultural	No	Sí		No	Sí	

Extranjerismo	Yiddish	Lobby	Sheriff	Standing
Significado DPD/DRAE	DPD El lema yiddish te deriva a la voz yidis.	DPD Voz inglesa que puede sustituirse en español por términos o expresiones de sentido equivalente: a) Cuando significa ‘grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses’, puede sustituirse por grupo de presión o, en algunas zonas de América, por grupo de cabildeo: « <i>Es un grupo de presión que trafica con influencias por estar bien situado cerca del poder</i> » (VqzMontalbán Galíndez [Esp. 1990]); « <i>Si los hispanos salen a votar en grandes cantidades hoy, podrían ayudarnos a decidir el voto, dijeron los miembros de ambos grupos de cabildeo</i> » (NHerald [EE. UU.] 3.6.97). El verbo inglés <i>to lobby</i> puede traducirse por <i>ejercer presión o presionar</i> , y también, como se hace en algunos países de América, por <i>cabildear</i> : « <i>Grupos de refugiados nicaragüenses iniciaron esta semana viajes a Washington para cabildear a favor de las leyes que decidirán su futuro como inmigrantes</i> » (NHerald [EE. UU.] 21.10.97). Para designar a la persona que forma parte de un grupo de presión, se utiliza en varios países de América el término <i>cabildero</i> , que funciona así como equivalente del inglés <i>lobbyist</i> : « <i>Desde esa posición, extendió su red de relaciones, jugando un papel clave como cabildero de la jerarquía eclesiástica ante el Gobierno salinista</i> » (Proceso [Méx.] 25.8.96). b) Cuando significa ‘vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande’,	DPD Voz inglesa (pron. [shérif]) con que se designa al representante de la justicia que se encarga de hacer cumplir la ley en los Estados Unidos de América y en ciertas regiones y condados británicos: « <i>La película arranca del hallazgo en el desierto de una estrella de “sheriff” herrumbrosa</i> » (Mundo [Esp.] 5.10.96). Aunque en referencia a estos países es lícito el uso del anglicismo crudo, con su grafía y pronunciación originarias, y escrito, por tanto, con resalte tipográfico, la mayor parte de las veces puede sustituirse sin problemas por el término español <i>comisario</i> : « <i>La oficina del comisario del Condado de Jackson y voceros del aeropuerto de Dubuque dijeron que hubo informes sin confirmar sobre un incendio de la nave</i> » (Universal [Ven.] 21.4.93).	DPD Voz inglesa que se usa ocasionalmente en español con el sentido de ‘categoría o nivel elevados, especialmente desde el punto de vista económico y social’. Suele aparecer en la construcción de <i>alto standing</i> . Es anglicismo evitable, ya que puede sustituirse por las voces españolas <i>categoría</i> o <i>nivel</i> , acompañadas opcionalmente de adjetivos ponderativos como <i>alto</i> , <i>elevado</i> o <i>grande</i> : « <i>Muchos profesionales, directivos de empresas y ejecutivos practican este mal hábito, lo mismo en restaurantes de categoría que en sus propias casas</i> » (Brusco Comer [Arg. 1987]); « <i>Viven en hoteles de alta categoría</i> » (DzÁlvarez Geografía [Esp. 1989]); « <i>Es un clásico de las tiendas de alto nivel de Miami</i> » (Dios Miami [Arg. 1999]).

		puede sustituirse por la voz española <i>vestíbulo</i> .		
	<i>DRAE</i> No registrada.	<i>DRAE</i> <i>Lobby</i> Voz ingl. 1. m. grupo de presión. 2. m. <i>vestíbulo</i> (sala próxima a la entrada).	<i>DRAE</i> <i>Sheriff</i> Voz ingl. 1. m. En los Estados Unidos de América y en ciertas regiones o condados británicos, representante de la justicia, que se encarga de hacer cumplir la ley.	<i>DRAE</i> <i>Standing</i> Voz ingl. 1. m. Posición económica y social. <i>Una urbanización de alto standing</i> .
Suplementos	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>
Nº	1.227			1.271
Fecha	25/03/16	24/03/16	24/03/16	02/04/16
Página	15	9	21	7
Nº de repeticiones	1	1	1	1
Autor	Laura Revuelta	Redacción	Ignacio Echevarría	Marta Sanz
Resalte tipográfico	En redonda	En redonda	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	No	No	Sí	Sí
Idioma	Inglés	Inglés	Inglés	Inglés
Extranjerismo Necesario/ Innecesario			Necesario, pues no existe en español equivalente con pleno significado para designar al encargado de desarrollar dichas tareas.	
	Innecesario por existir su adaptación gráfica al español <i>yidis</i> .	Innecesario, pues puede sustituirse por <i>grupo de presión</i> o <i>vestíbulo</i> , dependiendo del sentido que se le dé en uno u otro contexto.		Innecesario. En español puede sustituirse por las voces <i>categoría</i> o <i>nivel</i> .
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo	Crudo	Crudo	Crudo
Tecnicismo cultural	No	No	No	No

Extranjerismo	Saloon	Performer	Blog		Cool
Significado DPD/DRAE	<i>DPD</i> No registrada.	<i>DPD</i> No registrada.	<i>DPD</i> El lema <i>blog</i> deriva en la voz <i>bitácoras</i> .		<i>DPD</i> No registrada.
	<i>DRAE</i> No registrada.	<i>DRAE</i> No registrada.	<i>DRAE</i> Blog Del ingl. <i>blog</i> . 1. m. Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores.		<i>DRAE</i> No registrada.
Suplementos	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>
Nº	1.226	1.228			
Fecha	19/03/16	02/04/16	01/04/16	01/04/16	01/04/16
Página	18	6	13	25	23
Nº de repeticiones	2	1	1	1	1
Autor	Jaime G. Mora	Rodrigo Fresán	Fernando Aramburu	Ignacio Echevarría	Andrés Barba
Resalte tipográfico	En cursiva	En cursiva	En redonda	En redonda	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés	Inglés	Inglés		Inglés
Extranjerismo Necesario/Innecesario	Necesario, en este caso significa 'bar típico del oeste de los Estados Unidos del siglo XIX'.		Necesario, pues aunque existen términos similares en español ninguno de ellos es equivalente.		
		Innecesario, al existir el término en español <i>artista</i> con pleno significado.			Innecesario al existir en español su equivalente <i>guay</i> .
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo	Crudo			Crudo
			Adaptado a la grafía		
Tecnicismo cultural	No	Sí	No		No

Extranjerismo	Rock	Light	Reality	Sport
Significado DPD/DRAE	DPD Voz inglesa que se usa como abreviación de <i>rock and roll</i> y designa también cada uno de los estilos diversos derivados de ese género musical. Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico. Para el derivado se recomienda el empleo de la grafía adaptada <i>roquero</i> (y no <i>rockero</i>), que significa, como adjetivo, ‘de(l) rock’ y, como sustantivo, ‘intérprete de rock o aficionado al rock’: « <i>El rock es cultura, como las canciones de Lorena Cuerno Clavel, tal vez la mejor roquera de Centroamérica</i> » (Hoy [El Salv.] 6.1.97).	DPD Voz inglesa muy difundida en el español actual, que se usa, como adjetivo, con distintos sentidos. Para todos ellos existen alternativas españolas, por lo que se trata de un anglicismo evitable. Así, cuando significa, referido a una bebida o a un alimento, ‘que tiene menos calorías de las habituales’, puede sustituirse por <i>hipocalórico</i> o <i>bajo en calorías</i> : « <i>Con este rubro se incluyen alimentos hipocalóricos, [...] por contener menor cantidad de carbohidratos [...] o menor cantidad de grasas</i> » (Brusco Comer [Arg. 1987]); « <i>Las bebidas bajas en calorías estimulan el apetito</i> » (Mundo [Esp.] 23.5.96); cuando significa, referido al tabaco, ‘que lleva una proporción menor de elementos nocivos’, puede sustituirse por <i>bajo en nicotina</i>	DPD No registrado.	DPD Anglicismo evitable, por existir equivalentes para cada uno de los sentidos con los que se emplea en español esta voz inglesa: a) Con el sentido de ‘actividad o ejercicio físico’, debe usarse el equivalente español <i>deporte</i> : « <i>Al viejo se le ve encantado de poder practicar de nuevo su deporte favorito</i> » (VMatas Suicidios [Esp. 1991]). También cuando, precedido de <i>por</i> , significa ‘por gusto o por mera diversión’: « <i>Se trabajará por puro placer, por deporte</i> » (Universal [Ven.] 15.4.97). b) Cuando se usa como adjetivo, referido a atuendo o a prenda de vestir, con el sentido de ‘cómodo e informal’, puede sustituirse por los adjetivos

		<p>(o <i>bajo en nicotina y alquitrán</i>) e, incluso, por <i>ligero</i>: «<i>Royal Crown. Bajo en nicotina y alquitrán, con todo el sabor auténticamente inglés</i>» (Vicent <i>Balada</i> [Esp. 1987]).</p> <p>Figuradamente significa 'que carece de seriedad o profundidad' o 'que ha perdido gran parte de sus caracteres esenciales'; en esos casos puede sustituirse el anglicismo por los adjetivos españoles <i>suave, ligero, liviano, superficial, frívolo</i> o, incluso, <i>descafeinado</i>: «<i>Algunos juzgan [el nuevo laborismo británico] como un socialismo "descafeinado"</i>» (<i>Tiempo</i> [Col.] 12.6.97).</p>	<p>españoles <i>informal</i> o <i>deportivo</i>: «<i>Los jóvenes prefieren la ropa informal</i>» (<i>DYucatán</i> [Méx.] 28.10.96) «<i>Vestía una falda floreada y una camisa deportiva</i>» (<i>FdzCubas Hermana</i> [Esp. 1980]). También puede sustituirse por <i>deportivo</i> cuando significa '[automóvil] que ha sido diseñado para alcanzar grandes velocidades': «<i>Subía entonces ella la capota de su carro deportivo</i>» (<i>Cifuentes Esmeralda</i> [Guat. 1987]).</p> <p>c) <i>de sport</i>. Como locución adjetiva (<i>ropa de sport, automóvil de sport</i>), equivale al adjetivo <i>sport</i>, por lo que puede sustituirse por los equivalentes españoles <i>informal</i> o <i>deportivo</i>. También puede funcionar como locución adverbial, con verbos como <i>ir</i></p>
--	--	---	---

				o <i>vestir</i> ; en ese caso puede sustituirse por expresiones adverbiales, como <i>de manera informal, informalmente</i> o <i>con estilo deportivo</i> : « <i>Vestía de manera informal</i> » (Proceso [Méx.] 24.11.96); « <i>Julio se había vestido informalmente, pero con prendas que delataban una buena situación económica</i> » (Millás <i>Desorden</i> [Esp. 1988]).
	<p><i>DRAE</i> <i>Rock</i> Voz ingl. 1. m. rocanrol (género musical). 2. m. Cada uno de los diversos estilos musicales derivados del rocanrol. U. t. c. adj. <i>Los Beatles son el grupo rock más famoso de la historia.</i> 3. m. Baile de pareja que se ejecuta a ritmo de <i>rock</i>.</p>	<p><i>DRAE</i> <i>Light</i> Voz ingl. 1. adj. Dicho de una bebida o de un alimento elaborado: Con menos calorías de las habituales. 2. adj. Dicho de un cigarrillo: Que se presenta como portador de menos elementos nocivos. 3. adj. irón. Que ha perdido gran parte de sus caracteres esenciales. <i>Un comunista light.</i></p>	<p><i>DRAE</i> <i>Reality</i> Acort. 1. m. TV. <i>reality show.</i></p>	<p><i>DRAE</i> <i>Sport</i> Voz ingl. 1. adj. Dicho de una prenda: Que es informal, con respecto a la de vestir. <i>Una chaqueta sport.</i> 2. m. Bol., Ec., El Salv., Guat., Hond., Nic., Par., Perú, P. Rico, R. Dom., Ur. y Ven. p. us. deporte. de <i>sport</i> 1. loc. adj. deportivo (cómodo e informal). <i>Un traje de sport.</i> U. t. c. loc. adv. <i>Vestir de sport.</i></p>

Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El CultUral</i>	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>
Nº			1-275		1.272	1.229	1.274	1.229
Fecha	08/04/16	22/04/16	30/04/16	29/04/16	09/04/16	09/04/16	23/704/16	09/04/16
Página	14	23	10	21	10	11	7	16
Nº de repeticiones	1	2	2	1	1	1	1	1
Autor	Michiko Kakutani	Jacinta Cremades	Leila Guerrero	F	Berna González Harbour	J. M. Pozuelo Yvancos	Ana Rodríguez Fischer	Juan Manuel de Prada
Resalte tipográfico	En redonda	En redonda	En redonda	En redonda	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés				Inglés	Inglés		
Extranjerismo Necesario/ Innecesario	Necesario, al no existir en español voz que designe a este tipo de género musical.				Necesario al no existir en español equivalente para todos los significados.			
						Innecesario al existir la voz de programa telerrealidad.		Innecesario. En español existen los equivalentes <i>deporte</i> o <i>informal</i> con pleno significado para estas definiciones.
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo				Crudo	Crudo		Crudo
Tecnicismo cultural	Sí				No	Sí		No

Extranjerismo	Microfilm		Zoom	Dandy	Crowdfunding	Troupe	
Significado DPD/DRAE	<p><i>DPD</i> El lema <i>microfilm</i> te deriva a la voz española <i>película</i>.</p>		<p><i>DPD</i> El lema <i>zoom</i> deriva a la voz <i>zum</i>.</p>	<p><i>DPD</i> El lema <i>dandy</i> te lleva a la voz <i>dandi</i>.</p>	<p><i>DPD</i> No registrada.</p>	<p><i>DPD</i> Voz francesa que se usa ocasionalmente en español con los sentidos de 'grupo de artistas de teatro o de circo que trabajan juntos' y 'grupo de personas que van juntas u obran de forma similar'. Es galicismo innecesario, por existir los términos españoles <i>compañía</i>, para el primer sentido, y <i>tropa</i>, para el segundo: «Yo no formaba parte ni de la compañía de actores, ni del público» (Azúa <i>Idiota</i> [Esp. 1986]); «Cada vez que bajábamos al pueblo, venía una tropa de señoras» (Burgos Rigoberta [Guat. 1983]).</p>	
	<p><i>DRAE</i> Microfilm 1. m. microfilme. Microfilme De <i>micro-</i> y <i>filme</i>. 1. m. Filme en que se reproducen, con una gran reducción de tamaño, documentos gráficos, permitiendo así su fácil almacenamiento y manipulación.</p>		<p><i>DRAE</i> No registrada.</p>	<p><i>DRAE</i> No registrada.</p>	<p><i>DRAE</i> No registrada.</p>	<p><i>DRAE</i> <i>Troupe</i> Voz fr. 1. f. Grupo de artistas, especialmente de teatro, danza, cine o circo que trabajan juntos, desplazándose de un lugar a otro. 2. f. Grupo de personas que van juntas o que obran de forma similar.</p>	
Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>Babelia</i>
Nº					1.228	1.273	1273
Fecha	08/04/16	22/04/16	08/04/16	08/04/16	16/04/16	16/04/16	16/04/16
Página	14	22	15	16	11	4	12
Nº de repeticiones	1	1	1	1	1	1	1
Autor	Michiko Kakutani	Fran G. Matute	Michiko Kakutani	Germán Guillón	César Molina	Antonio Marcos Ordoñez	Álex Vicente

Resalte tipográfico	En redonda	En redonda	En cursiva	En redonda	En cursiva	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí
Idioma	Francés		Inglés	Inglés	Inglés	Francés	
Extranjerismo Necesario/ Innecesario	Necesario al no existir término en español equivalente.				Necesario al no existir término en español que designe al fenómeno de desintermediación financiera por la cual se ponen en contacto promotores de proyectos que demandan fondos mediante la emisión de valores y participaciones sociales o mediante la solicitud de préstamos, con inversores u ofertantes de fondos que buscan en la inversión un rendimiento’.		
			Innecesario, pues existe en español el término <i>teleobjetivo</i> .	Innecesario al existir la adaptación a la grafía española <i>dandi</i> , significando este ‘hombre que se distingue por su extremada elegancia’.		Innecesario, pues existen en español los equivalentes <i>compañía</i> y <i>tropa</i> .	
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo		Crudo	Crudo	Crudo	Crudo	
Tecnicismo cultural	Sí		No	No	No	Sí	

Extranjerismo	Novella	Blues	Country	Gospel	Rugby
<p>Significado DPD/DRAE</p>	<p>DPD No registrada.</p>	<p>DPD 1. Voz inglesa (pron. [blús]) que designa la forma musical propia del folclore de los afroamericanos y, también, cada una de las canciones que pertenecen a este tipo de música. Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico: «<i>El parentesco del guaguancó [...] con géneros musicales de otros ámbitos, como [...] el blues norteamericano o el cante jondo</i>» (Évora Orígenes [Cuba 1997]). Es invariable en plural: «<i>A Johnny no le gustan gran cosa los blues</i>» (Cortázar Reunión [Arg. 1983]). 2. Aunque es palabra asentada en el uso internacional con su grafía originaria, puede adaptarse fácilmente al español en la forma <i>blus</i> (pl. <i>bluses</i>; «<i>Había sorprendido al muchacho de Austin ensayando una versión envenenada de un conocido blus</i>»</p>	<p>DPD No registrada.</p>	<p>DPD No registrada.</p>	<p>DPD El lema <i>rugby</i> lleva al término <i>rugbi</i>.</p>

		(Delgado <i>Balada</i> [Ur. 1991]). Esta adaptación ha dado ya derivados, como el adjetivo <i>blusero</i> , que significa 'de(l) blus': « <i>Se trata de una traspasada balada blusera</i> » (<i>Clarín</i> [Arg.] 9.10.00). Este mismo derivado, usado como sustantivo, designa al intérprete de esta música, por lo que equivale al anglicismo <i>bluesman</i> : « <i>Era un blusero que en algunos de sus solos tenía mucho de B. B. King</i> » (<i>Época</i> [Chile] 21.2.97).			
	<i>DRAE</i> No registrada.	<i>DRAE</i> <i>Blues</i> Voz ingl. 1. m. Forma musical popular surgida entre la población afroamericana del sur de los Estados Unidos de América, que se caracteriza por su ritmo lento y su tono melancólico.	<i>DRAE</i> <i>Country</i> Voz ingl. 1. m. Estilo musical popular surgido en el sur y oeste de los Estados Unidos de América, basado en las canciones tradicionales del mundo rural e interpretado típicamente con instrumentos como la guitarra, el violín y el banyo. 2. adj. Perteneciente o relativo al <i>country</i> . <i>Una cantante country</i> .	<i>DRAE</i> No registrada.	<i>DRAE</i> <i>Rugby</i> Voz ingl., de <i>Rugby</i> , escuela pública de Warwickshire, en Inglaterra, donde se inventó. 1. m. Juego entre dos equipos de quince jugadores cada uno, parecido al fútbol, pero con un balón ovalado y en el que son lícitos tanto el empleo de las manos y los pies como el contacto violento entre los jugadores.

Suplementos	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>
Nº	1.273	1.228	1.228	1.228	1.228
Fecha	16/04/16	16/04/16	16/04/16	16/04/16	16/04/16
Página	5	8	8	8	15
Nº de repeticiones	1	3	2	2	1
Autor	Francisco Rico	Eduardo Jordá	Eduardo Jordá	Eduardo Jordá	A. Ruiz de Samaniego
Resalte tipográfico	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En redonda
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí	No
Idioma	Inglés	Inglés	Inglés	Inglés	Inglés
Extranjerismo Necesario/ Innecesario		Necesario al no existir equivalente en español.	Necesario al no existir equivalente en español.		Necesario, pues no existe en español equivalente.
	Innecesario. Existe su calco en español <i>novela corta</i> .			Innecesario al existir en español su adaptación <i>góspel</i> .	
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo	Crudo	Crudo	Crudo	Crudo
Tecnicismo cultural	Sí	Sí	Sí	Sí	No

Extranjerismo	Western	Muckrackers	Collage	Revival
Significado DPD/DRAE	<i>DPD</i> El lema <i>western</i> deriva en la voz <i>wéstern</i> .	<i>DPD</i> No registrada.	<i>DPD</i> El lema <i>collage</i> deriva en <i>colaje</i> .	<i>DPD</i> Voz inglesa que se usa con cierta frecuencia en español con el sentido de ‘retorno de gustos, modas o tendencias propios de otras épocas’: « <i>La cinta está siendo la fuente de inspiración del actual “revival” del cine romántico norteamericano</i> » (<i>Vanguardia</i> [Esp.] 16.11.95). Es anglicismo evitable, que puede sustituirse por voces españolas como <i>resurgimiento</i> , <i>recuperación</i> , <i>resucitación</i> , <i>renacimiento</i> , <i>retorno</i> , <i>regreso</i> o similares. A veces puede equivaler a <i>evocación</i> , <i>repetición</i> o <i>remedo</i> . Como adjetivo, aplicado a música o moda, significa ‘propio de una época pasada’: « <i>Los jóvenes se convierten en los mejores clientes de la ropa y la música “revival”</i> » (<i>Mundo</i> [Esp.] 3.12.95); en ese caso puede sustituirse por el adjetivo <i>retro</i> .
	<i>DRAE</i> No registrada.	<i>DRAE</i> No registrada.	<i>DRAE</i> <i>Collage</i> Voz fr. 1. m. Técnica pictórica que consiste en componer una obra plástica uniendo imágenes, fragmentos, objetos y materiales de procedencias diversas. 2. m. Obra pictórica efectuada mediante el <i>collage</i> . 3. m. Obra literaria, musical o de otra índole que combina elementos de diversa procedencia.	<i>DRAE</i> No registrada.

Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>
Nº			1.274	1.231
Fecha	15/04/16	15/04/16	23/04/16	23/04/16
Página	28	28	10	15
Nº de repeticiones	1	1	1	1
Autor	Jorge Bustos	Jorge Bustos	Jorge F. Hernández	Luis Alberto de Cuenca
Resalte tipográfico	En redonda	En cursiva	En cursiva	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	No	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés	Inglés	Inglés	Inglés
Extranjerismo Necesario/ Innecesario		Necesario al referirse en inglés al nombre con el que se conoce al periodista o grupo semiorganizado de periodistas o escritores norteamericanos que, a comienzos del siglo XX, se dedicaron a denunciar públicamente la corrupción política, la explotación laboral y una serie de abusos, inmoralidades y trapos sucios de personajes e instituciones de la época. Del inglés, significa 'removedor de basura'.	Necesario al no existir equivalente en español.	
	Innecesario al existir la locución española <i>película del Oeste</i> .			Innecesarios, al encontrar sustitutos en español como <i>resurgimiento</i> o <i>recuperación</i> , por ejemplo.
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo	Crudo	Crudo	Crudo
Tecnicismo cultural	Sí	Sí	Sí	No

Extranjerismo	Tuit		Yonqui	Esnobs	Pulp
Significado DPD/DRAE	DPD No registrada.		DPD Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>junkie</i> o <i>junky</i> , que se usa en España, en la jerga de la droga, para designar a la persona adicta a la heroína. Es común en cuanto al género (<i>el/la yonqui</i>): «Una yonqui y un “cabello” de medio pelo roban nueve kilos de heroína» (<i>Vanguardia</i> [Esp.] 30.6.95). Se desaconseja, por minoritaria, la adaptación <i>yonki</i> .	DPD Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>snob</i> , '[persona] que imita con afectación las maneras, opiniones, etc., de aquellos a quienes considera distinguidos'. Su plural es <i>esnobs</i> : «Nos llamó <i>esnobs</i> , niñas mimadas y burguesas de mierda» (GaSoubriet <i>Bruna</i> [Esp. 1990]). La cualidad de esnob se denomina <i>esnobismo</i> . Debe evitarse la grafía con <i>s-</i> líquida <i>snobismo</i> .	DPD No registrada.
	DRAE Tuit Del ingl. <i>tweet</i> . 1. m. Mensaje digital que se envía a través de la red social Twitter® y que no puede rebasar un número limitado de caracteres.		DRAE Yonqui Del ingl. <i>junkie</i> . 1. m. y f. En la jerga de la droga, adicto a la heroína.	DRAE esnob Del ingl. <i>snob</i> . 1. m. y f. Persona que imita con afectación las maneras, opiniones, etc., de aquellos a quienes considera distinguidos. U. t. c. adj.	DRAE No registrada.
Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>El Cultural</i>
Nº					
Fecha	22/04/16	22/04/16	22/04/16	22/04/16	22/04/16
Página	14	14	14	19	22
Nº de repeticiones	1	1	1	1	1
Autor	Julián Herbert	Lolita Bosch	Lolita Bosch	Jesús Nieto	Fran G. Matute
Resalte tipográfico	En redonda	En redonda	En redonda	En redonda	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés		Inglés	Inglés	Inglés
Extranjerismo Necesario/ Innecesario	Necesario para nombrar una realidad para la cual no existe término en español.		Necesario para nombrar una realidad para la cual no existe término en español.	Necesario al no existir equivalente en español.	
					Innecesario, al referirse a revista

				<i>de poca categoría.</i>
Extranjerismo Crudo/Adaptado				Crudo
	Adaptado a la grafía	Adaptado a la grafía	Adaptado a la grafía española	
Tecnicismo cultural	No	No	No	Sí

Extranjerismo	Nouvelle						Beatnik		
Significado DPD/DRAE	DPD No registrada.						DPD No registrada.		
	DRAE No registrada.						DRAE <i>Beatnik</i> Voz ingl. 1. m. y f. Seguidor de un movimiento juvenil norteamericano de mediados del siglo XX, caracterizado por su vida bohemia y su rechazo de las convenciones sociales. 2. adj. Perteneciente o relativo a los <i>beatniks</i> .		
Suplementos	<i>El Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>El Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>
Nº		1.268		1.227	1.228	1.275	1.224		1-232
Fecha	26/02/16	12/03/16	18/03/16	25/03/16	16/04/16	30/04/16	05/03/16	01/04/16	30/04/16
Página	14	10	16	16	8	6	8	18	12
Nº de repeticiones	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Autor	Santos Sanz Villanueva	Jorge Morla	Elena Costa	Juan Manuel de Prada	José Maía Pozuelo	Ernesto Ayala-Dip	Arturo García Ramos	E	Rodrigo Fresán
Resalte tipográfico	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En cursiva	En redonda	En cursiva
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí
Idioma	Francés						Inglés		
Extranjerismo Necesario/ Innecesario							Necesario al no existir en español equivalente.		
	Innecesario al existir su calco <i>novela</i> en español.								
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Crudo						Crudo		
Tecnicismo cultural	Sí						Sí		

Extranjerismo	Pop			
Significado DPD/DRAE	<p><i>DPD</i> Voz tomada del inglés <i>pop</i> —acortamiento coloquial de <i>popular</i> ('popular')—, que se usa, como adjetivo o como sustantivo masculino, con los sentidos de '[estilo musical] nacido a mediados del siglo xx, de carácter popular y ritmo marcado': «<i>Me gusta todo tipo de música, pero para cantar prefiero el pop</i>» (<i>Clarín</i> [Arg.] 8.1.97); y '[corriente artística] de origen norteamericano que se inspira en los aspectos más inmediatos de la sociedad de consumo': «<i>El pop es quizá el punto máximo de inflexión en cuanto al vaciamiento total de los valores tradicionales del arte</i>» (CSerraller <i>Arte</i> [Esp. 1997]). Como adjetivo significa también 'de(l) pop'. Aunque, por influjo del inglés, tiende a usarse como adjetivo invariable, se recomienda el plural <i>pops</i>: «<i>Soltó al geniecillo de su inspiración con boleros, baladas, temas pops y otros géneros</i>» (<i>NDía</i> [P. Rico] 28.11.97).</p> <p><i>DRAE</i> Pop Del ingl. <i>pop</i>, acort. de <i>popular</i> 'popular'. 1. m. Estilo musical de origen angloamericano nacido al final de los años cincuenta del siglo XX, caracterizado por la creación de canciones de ritmo marcado acompañadas de instrumentos eléctricos y batería, y que busca lograr una gran difusión comercial. 2. m. arte pop. 3. adj. Perteneciente o relativo al pop. <i>Música, ritmo pop</i>.</p>			
Suplementos	<i>Babelia</i>	<i>ABC Cultural</i>	<i>El Cultural</i>	<i>ABC Cultural</i>
Nº	1.226	1.226		1.232
Fecha	27/02/16	19/03/16	01/04/16	30/04/16
Página	4	14	15	12
Nº de repeticiones	1	1	1	1
Autor	Antonio Muñoz Molina	José Carlos Llop	Jesús Nieto	Rodrigo Fresán
Resalte tipográfico	En redonda	En redonda	En redonda	En redonda
Sigue o no la norma de su libro de estilo	Sí	Sí	Sí	Sí
Idioma	Inglés			
Extranjerismo Necesario/Innecesario	Necesario, al designar a un determinado tipo de estilo o arte.			
Extranjerismo Crudo/Adaptado	Adaptado a la grafía			
Tecnicismo cultural	Sí			

5.3 ANÁLISIS

Tal y como se ha apuntado, se ha realizado el análisis de una selección de suplementos literarios recientes, aspecto que confiere gran actualidad a los resultados obtenidos en cuando al empleo de extranjerismos. Nuestro estudio puede aportar datos relevantes, no solo sobre la presencia de estas voces en este tipo de documentos y en la sección escogida, la de Letras, sino que también nos puede ayudar a obtener datos sobre el estilo de los autores que los redactan. No debemos olvidar la enorme influencia que tienen los medios en la ciudadanía, con lo que la presencia de extranjerismos puede ir poco a poco calando en la incorporación de estas voces entre sus lectores. Y, a la inversa, puede que la justificación de la inclusión de estos vocablos foráneos en estos textos resida precisamente en su carácter habitual y cotidiano entre los hablantes de español.

Tal y como se propuso anteriormente, el objetivo fundamental del presente trabajo es conocer si los periodistas se ajustan a las reglas en cuanto a los extranjerismos; y más específicamente, cómo las utilizan los quienes están especializados en la sección de Letras de los suplementos culturales, pues suponemos que, además de herramientas de trabajo, las reglas lingüísticas son objeto de estudio para ellos.

De esta forma, los datos arrojados por el estudio han presentado un total de 70 palabras extranjeras¹⁵, de las cuales 42 se encuentran registradas en el *Diccionario panhispánico de dudas* (*Affaire; Amateur; Best seller o Bestseller; Blog; Blues; Boom; Casting; Collage; Dandy; E-mail; Esnobs; Gay; Gourmet; Hall; Hippy o Hippie; Jazz; Light; Link; Lobby; Marketing; Microfim; On-line; Pop; Punk; Revival; Rock; Rugby; Sheriff; Show; Sport; Sprint; Standing; Striptease; Thriller; Tour de force; Troupe; Vodevil; Web; Western; Yiddish; Yonqui; Zoom*) y 42 en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE (*Affaire; Amateur; Beatnik; Best seller o Bestseller; Blog; Blues; Boom; Casting; Cool; Collage; Country; Esnobs; Establishment; Gay; Gourmet; Hall; Hippy o Hippie; Jazz; Light; Lobby; Marketing; Microfim; Pop; Punk; Reality; Revival; Rock; Rugby; Sheriff; Show; Sport; Sprint; Striptease; Standing; Suite; Tour de force; Thriller; Tuit; Underground; Vodevil; Web; Yonqui*), mientras que 21 no han sido recogidas por ninguno de los dos diccionarios (*Affaire; Amateur; Beatnik; Best seller o Bestseller; Blog; Blues; Boom; Casting; Cool; Collage; Country; Esnobs; Establishment; Gay; Gourmet; Hall; Hippy o Hippie; Jazz; Light; Lobby; Marketing; Microfim; Pop; Punk; Reality; Revival; Rock; Rugby; Sheriff; Show; Sport; Sprint; Striptease; Standing; Suite; Tour de force; Thriller; Tuit; Underground; Vodevil; Web; Yonqui*). Podemos concluir pues, que el 30% de las palabras han sido empleadas por los periodistas aunque no pertenezcan oficialmente a nuestra lengua, pues no se encuentran recogidas en las obras lexicográficas académicas.

¹⁵ El número total de extranjerismos hallados es 70, pero es preciso dejar claro que muchas de estas palabras aparecen recogidas en el *DPD* y en el *DRAE* simultáneamente, por lo cual, la suma de las partes da como resultado una cantidad superior a 70.

Total de palabras registradas por los diccionarios



Por otra parte, de los 70 extrajerismos hallados en esta investigación encontramos que 38 pertenecen a la categoría de innecesarios (*Affaire; Amateur; Beatnik; Best seller o Bestseller; Boom; Bookshops; Cool; Dandy; Déjà vu; E-Book; E-mail; Link; Like; Lobby; Nouvelle; Novella; On-line; Performer; Pop; Pulp; Reality; Revival; Roman á clef; Sci-fi; Show; Sport; Sprint; Striptease; Standing; Tour de force; Thriller; Troupe; Western; Yiddish; Zoom*), y 32 a la de necesarios (*Beatnik; Biopic; Blog; Blues; Casting; Collage; Country; Crowdfunding; Esnobs; Establishment; Flapper; Gay; Gourmet; Hall; Hippy o Hippie; Jazz; Light; Marketing; Microfilm; Muckrackers; Non fiction novel; Nouveau roman; Plaquettes; Pop; Private jokes; Punk; Rock; Rugby; Saloon; Suite; Tuit; Underground; Vodevil; Web; Yonqui*), lo cual constituye un 54% y un 46% respectivamente.

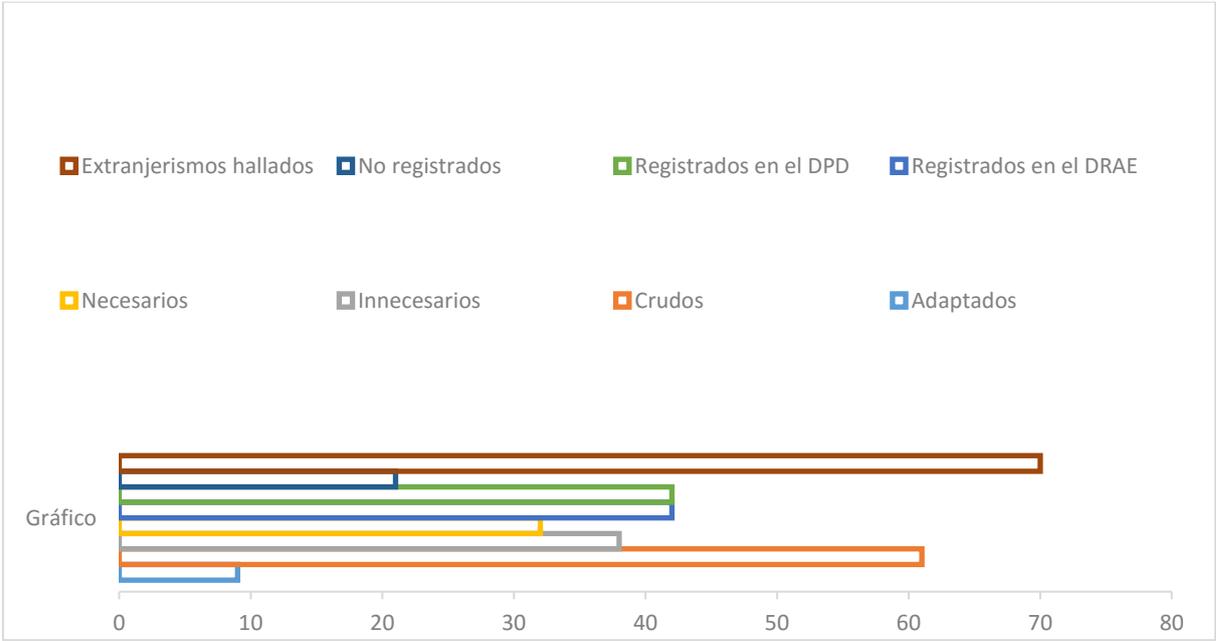
Porcentaje de extrajerismos necesarios e innecesarios



Para terminar con el recuento principal, y antes de sumar los datos obtenidos en cuanto a los suplementos individuales, se debe añadir que 61 voces extranjeras de las 70 recogidas en el presente trabajo forman parte de la categoría de extrajerismos crudos (*Affaire; Amateur; Beatnik; Best seller o Bestseller; Biopic; Blues; Bookshops; Boom; Casting; Collage; Cool; Country; Crowdfunding; Dandy; Déjà vu; E-Book; E-mail; Establishment; Flapper; Gospel; Gourmet; Hall; Hippy o Hippie; Jazz; Light; Like; Link; Lobby; Marketing; Microfilm; Muckrackers; Non fiction novel; Nouveau roman; Nouvelle; Novella; On-line; Performer; Plaquettes; Private jokes; Pulp; Reality; Revival; Rock; Roman á clef; Rugby; Saloon; Sprint; Sci-fi; Sheriff; Show; Sport; Standing; Striptease; Suite; Thriller; Tour de force; Troupe; Underground; Western; Yiddish; Zoom*), mientras tan solo 9 se clasifican como voces adaptadas al sistema español (*Blog; Esnobs; Gay; Pop; Punk; Tuit; Vodevil; Web; Yonqui*). Esto nos permite afirmar que las voces crudas constituyen un mayor porcentaje, con un 87,7%, que las adaptadas, con un 12,8%.

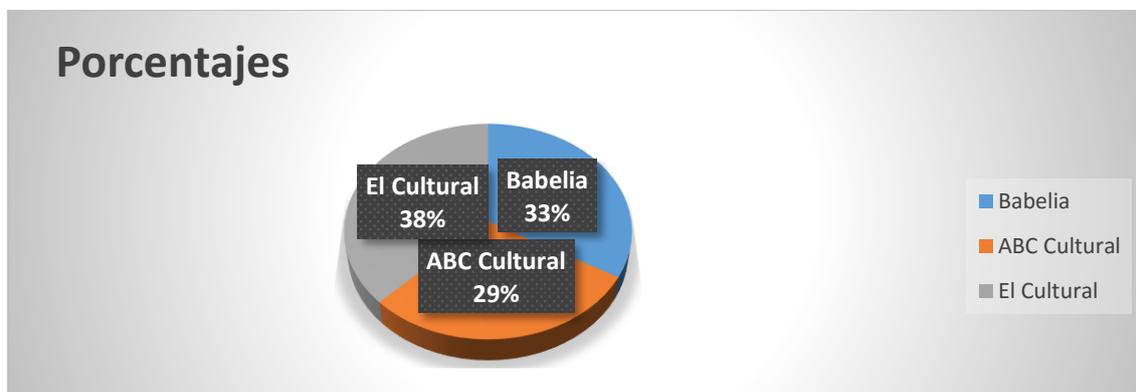


Por ello quizás debemos tener en cuenta la dificultad de clasificación de estas voces al situarse en terreno de nadie, a medio camino entre lo que dice la norma y la extensión de muchas de ellas entre los hablantes de una comunidad. Por tanto, seguramente sea aquí donde más debamos tener en cuenta el proceso de adaptación o inclusión, que no es inmediato, sino que precisa numerosos estudios, y estos, su tiempo.

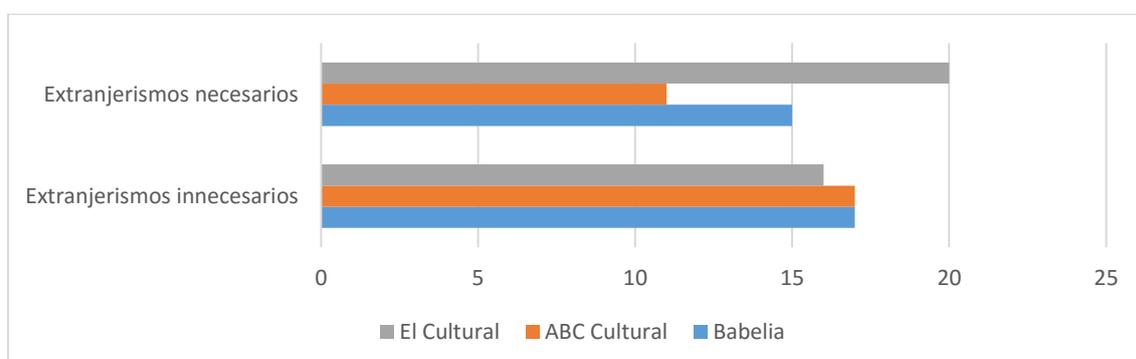


Pasando a estudiar los casos particulares de los suplementos analizados, la cifra de extranjerismos recogidos en cada uno de ellos es similar, con un pequeño despunte en el suplemento *El Cultural. Babelia*, el suplemento cultural de los sábados con el diario *El País*, nos ha dado una muestra de 32 voces (*Best seller o Bestseller; Biopic; Collage; Déjà vu; E-mail; Establishment; Flapper; Gay; Gourmet; Hall; Hippy o Hippie; Light; Marketing; Non fiction novel; Nouvelle; Novella; Plaquettes; Pop; Private jokes; Punk; Reality; Rock; Roman á clef; Sprint; Show; Standing; Striptease; Thriller; Tour de force; Troupe; Vodevil*); *ABC Cultural*, el suplemento del sábado con *ABC*, un total de 28 palabras (*Affaire; Amateur; Beatnik; Best seller o Bestseller; Blues; Bookshops; Boom; Casting; Country; Crowdfunding; E-Book; Gay; Gospel; Link; Non fiction novel; Nouvelle; On-line; Performer; Pop; Punk; Reality; Revival; Rugby; Saloon; Sci-fi; Sport; Thriller; Web; Yiddish*); y por último, *El Cultural*, suplemento este de los viernes con el diario *El*

Mundo, nos ofrece 36 extranjerismos (*Beatnik; Best seller o Bestseller; Biopic; Blog; Boom; Cool; Esnobs; Establishment; Gay; Gourmet; Jazz; Like; Lobby; Marketing; Microfilm; Muckrackers; Nouveau roman; Nouvelle; On-line; Plaquettes; Pop; Pulp; Punk; Rock; Sheriff; Sci-fi; Suite; Tour de force; Underground; Thriller; Tuit; Western; Yonqui*).



También puede llamar la atención el hecho de que en los tres diarios la cantidad de voces clasificadas como innecesarias sea casi exacta, pero que no ocurra lo mismo con los términos necesarios. *Babelia* recoge 17 voces innecesarias (*Best seller o Bestseller; Déjà vu; E-mail; Hall; Marketing; Nouvelle; Novella; Private jokes; Show; Sprint; Thriller; Tour de force; Reality; Striptease; Standing; Troupe*); *ABC Cultural*, por su parte, también 17 palabras innecesarias (*Affaire; Amateur; Best seller o Bestseller; Bookshops; Boom; E-Book; Gospel; Link; Nouvelle; On-line; Performer; Reality; Revival; Sci-fi; Sport; Thriller; Yiddish*), y *El Cultural* 16 extranjerismos innecesarios (*Best seller o Bestseller; Boom; Cool; Dandy; Like; Lobby; Marketing; Nouvelle; On-line; Pulp; Sci-fi; Thriller; Tour de force; Western; Zoom*). Sin embargo, en el caso de los vocablos necesarios, *Babelia* cuenta con 15 (*Biopic; Collage; Establishment; Flapper; Gay; Gourmet; Hippy o Hippie; Light; Non fiction novel; Plaquettes; Pop; Punk; Rock; Vodevil*), *ABC Cultural* con 11 (*Beatnik; Blues; Casting; Country; Crowdfunding; Gay; Non fiction novel; Pop; Punk; Rugby; Saloon; Vodevil; Web*) y *El Cultural* con 20 (*Beatnik; Biopic; Blog; Establishment; Gay; Gourmet; Esnobs; Jazz; Microfilm; Muckrackers; Nouveau roman; Plaquettes; Pop; Punk; Rock; Sheriff; Suite; Tuit; Underground; Yonqui*), existiendo una gran diferencia entre estos dos últimos suplementos.



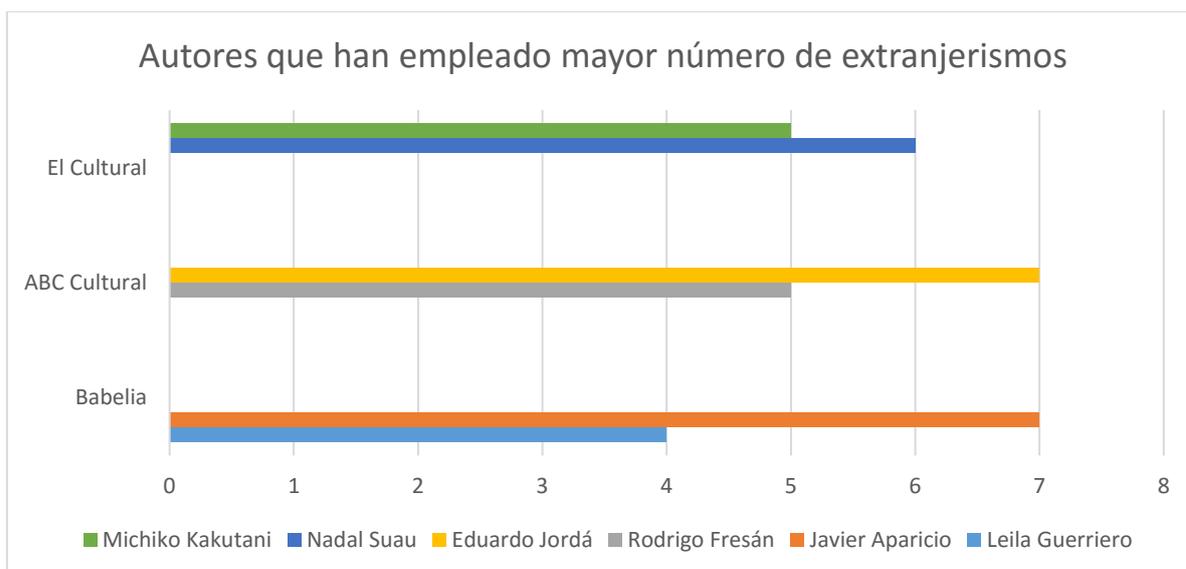
Para comenzar a analizar los casos particulares elegiremos el suplemento *Babelia* por ser aquel que más fielmente sigue las normas de su libro de estilo y de la RAE. Tras él, pasaremos a analizar los suplementos *ABC Cultural* y *El Cultural* en este mismo orden.

El País se define a sí mismo como 'El periódico global' y todos conocemos su tendencia a la información internacional, por lo que era de esperar el empleo de este tipo de voces. Estas lexías han sido empleadas en su mayoría de acuerdo a las normas de estilo tanto de su libro como de la RAE, con tan solo 1 palabra que no se ajusta a la propuesta académica, *rock*, escrita en redonda cuando debe ser resaltada por su condición de extranjerismo crudo en cursiva. Sin embargo, hay que tener en cuenta el desafío a la RAE al emplear palabras extranjeras innecesarias. Los autores Leila Guerriero y Javier Aparicio han sido los que más uso han hecho de estas palabras, con 4 extranjerismos la primera y 5 el segundo.

La autora ha empleado los términos *marketing*, *punk* y *rock*, este último 2 veces; mientras que el autor ha utilizado *Biopic*, *Establishment*, *Flapper Striptease* y *Vodevil*. Quizás en el primer caso, la influencia le viene dada por sus estudios, pero sobre todo por su gran trayectoria como periodista de medios internacionales. Y en el segundo caso, Javier Aparicio es profesor titular de Lengua Española, pero ha dado diferentes cursos en prestigiosas universidades extranjeras, estadounidenses y europeas, por lo que además se entiende que maneja otros idiomas.

En el caso del suplemento *ABC Cultural*, los extranjerismos empleados también han sido en su mayoría respetuosos con las reglas, tanto de su libro de estilo como de la RAE, con 4 voces in que no se adaptan a las transcripciones que proponen las obras normativas que hemos tomado como referente, *Rugby*, *Thriller* y *Yiddish* esta última repetida dos veces. Rodrigo Fresán y Eduardo Jordá son los dos autores que más extranjerismos han acumulado en las páginas del suplemento analizadas, con un total de 5 el primero (*Best seller*, *Beatnik* y *Performer*, *Pop*, repetida dos veces la última), y de 7 el segundo (*Blues*, *Country* y *Gospel*, repetidas respectivamente 3, 2, y 2 veces). Este primer autor, por su biografía y bibliografía, parece demostrar una gran influencia norteamericana, y esto ha sido trasladado en cierta medida a sus textos, como su segunda dedicación, aparte del Periodismo, como traductor. Esta misma actividad es ejercida por Eduardo Jordá, quien además ha vivido en Irlanda y Malasia, por lo que podemos esperar el manejo lingüístico del idioma anglicano que puede tener este autor, y por tanto, su influencia a la hora de redactar.

En lo que al suplemento *El Cultural* se refiere, como hemos apuntado, los autores han usado más extranjerismos necesarios que en los 2 suplementos anteriormente analizados. No obstante, en relación al empleo correcto o incorrecto, es el suplemento con más voces mal empleadas, 23 en concreto (*Beatnik*, *Bestseller*, *Boom*, *Dandy*, *Gourmet*, *Jazz*, *Like*, *Lobby*, *Marketing*, *Rock*, *Sci-fi*, *Suite*, *Thriller*, *Western*, repetidos algunos términos varias veces). Por otra parte, en el caso de este suplemento de los viernes, Nadal Suau y Michiko Kakutani son los autores que más uso han hecho de este tipo de lexías, pero también son los críticos que menos se ajustan a las normas del libro de estilo de *El Mundo*. José María Nadal Suau es, incluso, el autor que ha utilizado mayor número de palabras que no se adecuan a las normas académicas ni de su libro de estilo ni de la RAE, con un total de 5 palabras extranjeras de 6 no ajustadas a la norma. Estas son *Bestseller*, *Boom*, *Rock*, *Sci-fi* y *Thriller*. Sin embargo, hay que apuntar que es Licenciado en Filología Hispánica. Por su parte, Michiko Kakutani también ha empleado 1 extranjerismo de 5 sin ajustarse a la norma, de nuevo el término *rock*. Pero de esta autora, ganadora del premio Pulitzer, podemos entender la influencia de anglicismos por su larga trayectoria como profesional crítica en los más numerosos y prestigiosos periódicos internacionales.



Una vez arrojados los resultados del análisis de los tres suplementos, debe añadirse a esta información la novedad, y no tan novedad, del elevado número de anglicismos detectados, los cuales superan con creces a los galicismos. Es cierto que esperábamos una muestra significativa, pero no tan relevante, pues de las 70 voces encontradas 57 son anglicismos y tan solo 13 galicismos, es decir, un 81,4% y un 18,6 % respectivamente. Este mayor uso de anglicismos viene a reforzar lo expuesto en el marco teórico en cuanto a este tipo de voces se refiere. Esto es, además de las distintas causas por las que pueda venir motivado el extranjerismo, lo que sí está claro es que se debe en conjunto a la supremacía de los Estados Unidos como potencia mundial, en todos los aspectos de la vida, y su idioma su fiel transmisor. Sobre los galicismos, la cantidad no es tan relevante pero sí es cierto que siempre se le ha dado a este idioma, y quizás más específicamente a su pronunciación, un halo de sofisticación que promueve a usar determinadas palabras solo por su reconocimiento social, esto es lo que vendría a llamarse esnobismo (Marrero 1999: 115-116).

Anglicismos:

1. *Beatnik*
2. *Best seller o bestseller*
3. *Biopic*
4. *Blog*
5. *Blues*
6. *Bookshops*
7. *Boom*
8. *Casting*
9. *Cool*
10. *Country*
11. *Crowdfunding*

12. *Dandy*
13. *E-book*
14. *E-mail*
15. *Esnobs*
16. *Establishment*
17. *Flapper*
18. *Gay*
19. *Gospel*
20. *Hall*
21. *Hippy o Hippie*
22. *Jazz*
23. *Light*
24. *Like*
25. *Link*
26. *Lobby*
27. *Marketing*
28. *Microfilm*
29. *Muckrackers*
30. *Non fiction novel*
31. *Novella*
32. *On-line*
33. *Pop*
34. *Private jokes*
35. *Pulp*
36. *Punk*
37. *Reality*
38. *Revival*
39. *Rock*
40. *Rugby*
41. *Saloon*
42. *Sci-fi*
43. *Sheriff*
44. *Show*
45. *Sport*
46. *Sprint*
47. *Standing*
48. *Striptease*
49. *Thriller*
50. *Tuit*
51. *Underground*
52. *Web*
53. *Western*
54. *Yiddish*
55. *Zoom*
56. *Yiddish*
57. *Yonqui*

Galicismos:

1. *Affaire*
2. *Amateur*
3. *Déjà vu*
4. *Gourmet*
5. *Microfilms*
6. *Nouveau roman*
7. *Nouvelle*
8. *Plaquettes*
9. *Roman à clef*
10. *Suite*
11. *Tour de force*
12. *Troupe*
13. *Vodevil*

En cuanto a tecnicismos culturales el número de muestras no ha llegado a la mitad de las voces recogidas, con 31 tecnicismos (*Beatnik, Biopic, Blues, Bookshops, Casting, Collage, Country, E-book, Gospel, Jazz, Lobby, Microfilm, Muckrackers, Non fiction novel, Nouvelle, Nouveu roman, Novella, Plaquettes, Pop, Pulp, Punk, Reality, Rock, Roman à clef, Sci-fi, Show, Thriller, Troupe, Underground, Vodevil, Western*) de las 70 palabras extraídas, lo cual representa un 44,3%. Esto nos permite entender que el empleo de estos términos no es específico de este tipo de publicaciones, aunque las 3 palabras más repetidas pertenezcan a esta categoría de tecnicismo cultural. Estas son *Best seller, Nouvelle* y *Thriller*. La mitad, esto es, 14 de 31 voces técnicas, un 45,1%, no están recogidas en el *DRAE*, lo cual puede responder a un criterio selectivo. Es decir, que el hecho de que no se encuentren recogidas en el diccionario académico se deba a su corta extensión debido a la pertenencia a un ámbito determinado. Su uso se ha convertido en cotidiano, y no solo eso, sino que también se ha normalizado. Podemos darnos cuenta de ello yendo a cualquier página de cualquier diario, en su edición impresa o digital, poner la televisión y escuchar un informativo, o en la radio, los blogs especializados o en revistas.

El Periodismo está inundado de nuevos términos, con el peligro de que algunos no estén bien empleados, pues estos llegan a calar en la sociedad de esta forma. Además, otras veces ni si quiera sabemos muy bien cómo se escriben porque no están registrados. Por esta razón debemos ser cautelosos a la hora de emplearlos en nuestros textos. La lengua es la principal herramienta del Periodismo, y los periodistas también ejercen en este sentido una tarea social cuando lo dan a conocer al resto de los ciudadanos.

Por último, debemos hacer alusión a una serie de características singulares halladas en el análisis. Una de ellas es el empleo en redonda del término *rock* por todos los autores que lo han utilizado en sus textos, a pesar de ser catalogado por el *DRAE* como crudo. Otra característica sería el cambio de opinión, por parte de la RAE, a la hora de tratar a ciertas voces, como en el caso de *gourmet, country* y *collage*, antes recomendadas por el *DPD* como extranjerismos adaptados, y ahora empleadas en la última edición del *DRAE* como crudos. A esta, puede sumarse el hecho de que el *DRAE* reconozca nuevos términos como *underground, suite, boom, establishment, blog* y *rugby*, antes no recogidos por los diccionarios académicos.

6. CONCLUSIÓN

Una vez llegados a este punto, podemos hacer varias reflexiones sobre los resultados obtenidos. Hemos trabajado a partir de la propuesta que realizan *el DPD* y el *DRAE* acerca de los extranjerismos. Con este corpus hemos llevado a cabo nuestras investigaciones. Una vez visto el comportamiento de estas voces en cuanto a la adaptación a las reglas de los libros de estilo de los respectivos diarios de *El País*, *ABC* y *El Mundo* y a los diccionarios arriba mencionados, hemos conseguido el objetivo marcado desde un principio, es decir, observar cómo emplean los periodistas este tipo de voces.

Los resultados extraídos son, en definitiva, relevantes en distintos sentidos. En primer lugar, nos han permitido constatar que aunque la RAE trabaja constantemente por reconocer y normalizar o rechazar las voces extranjeras, quizás haga falta una mayor rapidez en el análisis, pues mientras tanto, en muchas ocasiones estas voces se arraigan sin adaptaciones a nuestra lengua. Sin embargo, reconozco la importante labor y el trabajo que se hace, con el cual deberíamos ser mucho más respetuosos a la hora de decidir emplear voces no registradas, incluso pudiendo ser sustituidas por otras castellanas. Es decir, innecesarias, las cuales han representado un importante número en este análisis. En segundo lugar, hemos percibido cómo los periodistas del suplemento *Babelia* son los más respetuosos con su libro de estilo, mientras que *ABC Cultural* y *El Cultural* merecen un tercer y cuarto puesto respectivamente. En tercer lugar, hay que hacer referencia a la gran cantidad de anglicismos y la escasa presencia de otras lenguas en nuestro idioma. Por lo que más que causas lingüísticas, como apuntaba Marrero (1999: 115-116), se trata en mayor medida de causas extralingüísticas. En cuarto y último lugar, hay que reflejar la muestra de tecnicismos no permite apuntar a este fenómeno como causa de la muestra. Aunque casi la mitad de tecnicismos no estén reconocidos por el *DRAE*, lo cual podría estar relacionado con causas técnicas culturales, se debe aclarar que no son en su mayoría tecnicismos culturales las voces recogidas por este análisis, por lo que puede ser que se esté convirtiendo en un fenómeno más alejado de la especialización, a la que antes se veía relacionado, y más general y común entre cualquier tipo de publicación y cualquier ámbito de la vida.

No obstante, los resultados, si bien reflejan ciertas conclusiones relevantes para este estudio, también deja abierta una posible brecha, la cual puede considerarse quizás una nueva vía de estudio o seguimiento. Esto es, se necesitaría más tiempo para poder comprobar si ciertos tecnicismos se siguen repitiendo y si en realidad sigue siendo un fenómeno específico de las revistas y suplementos especializados, o si por el contrario, podemos seguir reafirmando tras nuestros resultados, que este fenómeno se ha extendido y sobrepasado los límites técnicos.

Como hemos apuntado reiteradamente en este estudio, el contacto entre distintas lenguas no es un fenómeno reciente. Muy al contrario, ha sido repetitivo a lo largo de la historia de la humanidad. El periodismo en concreto es uno de los campos más influyentes favoreciendo el trasvase de voces. Han sido muchos los tipos de periodismo que se han servido de extranjerismos y el Periodismo Cultural puede ser uno de ellos.

Con el nacimiento de los suplementos en España, se dio una gran oleada de periódicos que quisieron editar este nuevo tipo de añadidos periodísticos sobre cultura, y más específicamente, sobre literatura. Este auge vendría en cierta medida motivado, además de por el interés innovador y renovador de los diarios de mayor difusión, por el afán que se dio en todos los

ámbitos culturales por resurgir aquellas obras y escritos anteriores al franquismo y pertenecientes a esa misma etapa y que habían estado prohibidas todo ese tiempo. Esto favoreció no solo el renacer de la cultura española, sino también gran parte de la cultura extranjera, lo que explica la avalancha de voces foráneas en esos años y la posterior predisposición a aceptar lo extranjero como factor modernista y de vanguardia.

Sin embargo, la RAE parece preocupada en la actualidad por el excesivo uso de voces extranjeras en el campo de la publicidad, específicamente. A raíz de esta preocupación ha llevado a cabo en mayo de 2016 un debate sobre el uso del español en la publicidad titulado *¿Se habla español en la publicidad?* Debate que, aunque orientado al tema publicitario ha expuesto conclusiones muy significativas y aplicables a cualquier otro ámbito, como puede ser el del Periodismo, además por su conexión histórica. Y Darío Villanueva, sin ser consciente, en sintonía con lo que este estudio ha venido explicando, ha concluido:

Nosotros tenemos una fuerza muy pequeña. Mucho más potente que la tarea de una academia es, por una parte, la de la educación y, por otra, la de la comunicación. Y dentro de esta la publicidad ocupa un espacio de absoluto privilegio. En la Academia tenemos que conectar con ambas para aportar nuestro granito de arena.

7. BIBLIOGRAFÍA

ABC (1904): "A nuestros lectores", en ABC. 9 de marzo de 1904, 6. Disponible en: <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1904/03/09/006.html> [Última consulta el 25 de marzo de 2016]

ABC (2008): "Ángel Expósito, director de ABC en sustitución de José Antonio Zarzalejos", ABC [En línea] 7 de febrero de 2008. Disponible en: http://www.abc.es/hemeroteca/historico-07-02-2008/abc/Sociedad/angel-exposito-director-de-abc-en-sustitucion-de-jose-antonio-zarzalejos_1641620539109.html [Última consulta el 25 de marzo de 2016] (1)

ABC (2008): "ABC es el periódico nacional que más aumenta sus ventas en 2008", ABC [En línea] 24 de diciembre de 2008. Disponible en: http://www.abc.es/hemeroteca/historico-24-12-2008/abc/Nacional/abc-es-el-periodico-nacional-que-mas-aumenta-sus-ventas-en-2008_912077996433.html [Última consulta el 25 de marzo de 2016] (2)

Armañanzas, E. (2009): "La crítica de las artes en los suplementos culturales", *Espéculo. Revista de estudios literarios*. [En línea], nº 42, 2009, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero42/supleme.html> [Última consulta el 15 de marzo de 2016]

Barrera, C. (2008): *Historia del periodismo universal*. 2ª Ed. Barcelona, Ariel.

Caño, A. (2016): "Carta abierta del director de EL PAÍS a la Redacción del periódico", en *El País*. 3 de marzo de 2016, Actualidad. [En línea] Disponible en: http://elpais.com/elpais/2016/03/03/actualidad/1457031570_991358.html [Última consulta el 10 de marzo de 2016]

Casado, M. (2015): *La innovación léxica en el español actual*. Madrid, Síntesis.

Casado Velarde, M. (1990): "Notas sobre el léxico periodístico de hoy". En VV. AA. "El lenguaje en los medios de comunicación". Zaragoza, Asociación de la Prensa de Zaragoza.

Colón Domenech, G. (2002): *Para la historia del léxico español*. Volumen I. Madrid, Arco/Libros.

De la Serna, V. (1996): *Libro de estilo*. Madrid, Temas de Hoy.

Díaz Güel, L., (2003): *Periodismo y Periodistas de Investigación en España 1975-2000: contribución al ámbito político, económico y social a través de la Universidad Complutense de Madrid*. Tesis doctoral. Madrid, Departamento de Periodismo III, Universidad Complutense de Madrid.

El Economista (2010): “Batalla de cifras entre 'El Mundo' y 'El País': ¿Está el diario de Pedro J. en "quiebra técnica"?", en *El Economista*. 30 de noviembre de 2010. Ecodiario. Disponible en: <http://ecodiario.eleconomista.es/espana/noticias/2642931/11/10/Batalla-de-cifras-entre-El-Mundo-y-El-Pais.html> [Última consulta el 16 de marzo de 2016]

Elmundo.es (2010): “Unidad Editorial, líder indiscutible de la Red”, *El Mundo*. Madrid [En línea] 18 de septiembre de 2010. Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2010/07/17/comunicacion/1279394094.html> [Última consulta el 27 de marzo de 2016]

El País (1998): “La cuarta generación de los Luca de Tena se hace cargo de "Abc", *El País* [En línea] 25 de septiembre de 1998. Disponible en: http://elpais.com/diario/1998/09/25/sociedad/906674414_850215.html [Última consulta el 27 de marzo de 2016]

El País (2014): *Libro de estilo*. Ed. 22. Madrid. El País, S.L.

El País y UAM., (2016): “Historia de El País”. *Escuela de Periodismo* [En línea] Disponible en: <http://escuela.elpais.com/historia-de-el-pais/> [Última consulta el día 10 de marzo de 2016]

Fuentes, J. F (2010): *Historia del periodismo español: prensa, política y opinión pública en la España contemporánea*. Madrid, Síntesis.

García-Alonso, P., (1995): *El Mundo del Siglo XXI (1989-1994) Unidad Editorial, S.A.: Lanzamiento y desarrollo de una empresa informativa*. Tesis doctoral. Madrid, Facultad de Ciencias de la Información. Universidad Complutense de Madrid.

Giménez Folqués, D. (2010): *Normativa académica, adaptación y uso de los extranjerismos en el español actual. Género y Número*. Tesis doctoral. Valencia. Universidad de Valencia, Departamento de Filología Española.

Giménez Folqués, D. (2011): “Innovaciones académicas actuales en la ortografía de los extranjerismos en la lengua española”, *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* [En línea] Nº 1. Abril 2011, Universidad de Valencia, disponible en

<https://ojs.uv.es/index.php/normas/article/view/4648/4507> [Última consulta el 12 de marzo de 2016]

Gómez Capuz, J. (1998): "Aportaciones a un estudio contrastivo de la influencia angloamericana actual en español, francés e italiano", G. Ruffino (ed.) *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, 18-24 de septiembre de 1995, Palermo. Volume III: Lessicologia e Semantica delle Lingue Romanze Tubinga Max Niemeyer Verlag.

Gómez Capuz, J. (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid, Arco Libros.

Gómez, J.L (2010): *Historia del periodismo universal*. Madrid, Síntesis.

Gómez, P. (1981): *Historia del periodismo español*. Madrid, Editora Nacional.

Hernández, B., (2011): *El papel de la prensa en las etapas de transición a la democracia (el caso español)*. Tesis doctoral. España. Departamento de Periodismo I. Universidad Complutense de Madrid.

Lafón, Z., (2015): "Babelia y El País, Los suplementos culturales en la Transición", *OGIGIA. Revista electrónica de estudios hispánicos*. Año 2015, nº 17, pp. 93-105

Lázaro Carreter, F. (1987): "Los medios de comunicación y la lengua española". En "Primera reunión de Academias de la Lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación". Madrid, Real Academia Española, pp. 34-36

Lorenzo, E. (1955): "El anglicismo en el español de hoy", en *Arbor*. Nº32, pp. 262-274.

Luca de Tena, J. I. (1931): "Entrevista con D. Alfonso III, en Londres", en *ABC*, 5 de mayo de 1931, nº suelto. Disponible en: <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1931/05/05/023.html>

Mallo, J. (1954): "La plaga de anglicismos", en *Hispania*. Nº 37, pp. 135-140.

Marrero, V. (1999): *La estructura del léxico en la norma culta de las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Moliné, L. (2007): “Los extranjerismos en español: Nuevas voces de origen francés e inglés”, en *Tinkuy*. Nº4, Febrero, pp. 97-105.

Pizarroso, A. (1994): *Historia de la prensa*. Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.

Real Academia Española. (2005): “Tratamiento de los extranjerismos”. *Real Academia Española*. [En línea]. Madrid, disponible en: <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-contiene/tratamiento-de-los-extranjerismos> [Última consulta el día 06 de marzo de 2016]

Real Academia Española, (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.

Rodríguez, F., (2006): *Periodismo cultural*. Madrid, Síntesis.

Romero Gualda, M^a. V. (coord.) (2009): *Lengua española y comunicación*. 3^a. Ed. Barcelona, Ariel.

Sánchez, J.J. (1992): *Historia del periodismo español: desde sus orígenes hasta 1975*. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra.

Santana, J. (2013): “Anglicismos y variación en el léxico del habla culta de Sevilla”, en R. Guillén y R. Millán (eds.): *Sociolingüística Andaluza 16. Estudios Descriptivos y aplicados sobre el andaluz*, Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 275-294.

Vigara, A. M^a (2001): *Libro de estilo de ABC*. Barcelona, Ariel.